

*La lettre de la*



**n° 67**

**hiver 2011**

---

**Vous trouverez dans ce numéro :**

⇒ Un bilan de notre président pour 2011

⇒ Un hommage à Herbert Christ

⇒ Le programme provisoire du Colloque de la SIHFLES : « Grammaire et enseignement du français langue étrangère et seconde : permanences et ruptures, du XVI<sup>e</sup> au milieu du XX<sup>e</sup> siècle », Raguse 7-9 juin 2012

⇒ L'appel à communication du Colloque SIHFLES / GMF : « Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945 », Université de Duisburg-Essen, 13-15 septembre 2012

⇒ le procès verbal du Conseil d'Administration du 7 juin 2011

⇒ les procès verbaux du Conseil d'Administration de l'Assemblée Générale du 31 octobre 2011

⇒ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations

⇒ des livres et des sites à découvrir...

⇒ un appel de cotisation pour 2012

Siège social de la SIHFLES : INALCO - 65 rue des Grands-Moulins,  
**bureau 2.21 - F-75013 PARIS**

[info@sihfles.org](mailto:info@sihfles.org)

<http://www.sihfles.org> - <http://www.facebook.com/Sihfles>

accès aux *Documents* : <http://documents.sihfles.org>

et sur <http://dhfles.revues.org/>

---

## Bilan du Président

Chers collègues et amis,

la fin de l'année est proche et se révèle comme une occasion pour un court bilan concernant la SIHFLES.

L'année a commencé (fin janvier) avec la collaboration de la SIHFLES dans le cadre du Colloque annuel de la SHESL-HTL, une expérience intéressante et stimulante.

Ensuite, en juin, nous avons pu assister au succès du Colloque de Gargnano organisé par le CIRSIL en collaboration avec les 4 associations sœurs. Je tiens ainsi à remercier tous et toutes ceux et celles qui ont contribué à l'organisation et aux interventions de ces deux colloques.

Janvier 2011 a marqué de même le début de la mise en ligne des *Documents SIHFLES*. Les numéros 37 à 43 sont actuellement disponibles sur *revues.org*. La mise en ligne sera bien sûr poursuivie en 2012. La statistique de *revues.org* compte jusqu'à présent 12 000 « visiteurs » et 18 000 « visites » à la page *Documents*. Je cueille donc l'occasion de remercier fortement l'équipe des Sihflésiens qui se sont occupés et continueront à s'occuper de la mise en ligne, qui s'avère être d'une grande importance pour la « visibilité » de notre association.

Une autre possibilité de gagner en visibilité est le numéro de la revue *Le Français dans le Monde - Recherches et Applications* qui paraîtra en juillet 2012 à l'occasion de l'anniversaire de la SIHFLES. Il n'a certes pas été facile de dresser ce bilan de la recherche siflésienne et de rédiger des articles confiés, dans la plupart des cas, à deux auteurs (avec parfois la difficulté de devoir accorder des perspectives différentes). Néanmoins, je trouve (après avoir lu l'ensemble des articles) que nous sommes parvenus à produire un ensemble cohérent et intéressant. Je tiens donc à vous remercier pour la qualité de vos contributions. Néanmoins, les évaluations des articles par des membres du comité scientifique de la revue sont encore attendues. Leur communication aux trois coordinateurs du numéro a été annoncée pour la deuxième moitié de janvier.

En ce qui concerne la préparation des colloques, celle-ci avance : Nadia Minerva nous a déjà informé d'avoir reçu plus d'une trentaine de propositions pour le colloque de Raguse sur la grammaire (prévu pour juin 2012). Quant à la convocation au colloque de Essen (septembre 2012), elle a été diffusée en trois langues au cours des dernières semaines. Richard Smith a envoyé la version anglaise à un certain nombre de collègues en Grande-Bretagne et aux États-Unis; la *Henry Sweet Society* a été informée, de même que l'Association Britannique de Linguistique Appliquée.

Gérard Vigner, de son côté, prépare la cérémonie du 25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES qui aura lieu au CIEP en décembre 2012.

En vous remerciant pour votre soutien à la SIHFLES, je vous souhaite de joyeuses fêtes de fin d'année.

Bien cordialement

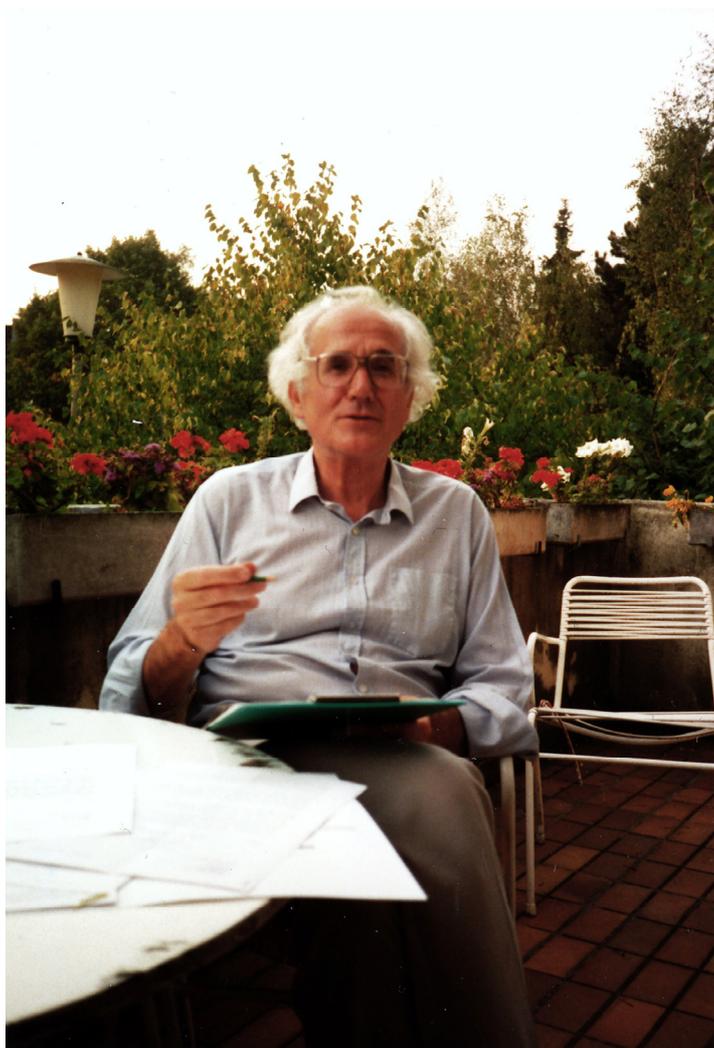
Marcus Reinfried

Président de la SIHFLES

24 décembre 2011

## Un grand didacticien et connaisseur de l'histoire du FLE

### *Hommage à Herbert Christ*



Il s'est éteint à Düsseldorf le 26 février 2011, à l'âge de 81 ans. Pendant les quatre dernières décennies de sa vie, Herbert Christ a fortement influencé la didactique des langues étrangères, surtout celle du français, en Allemagne. Inlassablement, il a rédigé des articles et coordonné des recueils. Il est permis de penser que beaucoup d'enseignants de français en Allemagne ont lu au moins un texte qu'il avait formulé ou tenu dans leurs mains un livre qu'il avait édité. De même, il n'était pas inconnu de ceux qui étaient habitués à fréquenter les congrès de didactique : grand, maigre, la chevelure blanche, d'apparence digne et intellectuelle, mais aussi marqué par la vivacité d'un tempérament rhénan.

Herbert Christ était un des membres de la génération fondatrice d'une didactique universitaire des langues étrangères qui, souvent, grâce à l'expérience de passe-frontière de ses représentants entre université et école, n'avait pas de mal à faire le rapprochement entre ces deux domaines. Il a fait des études en philosophie, histoire et français aux Universités de Bonn et de Bruxelles. Dès 1956, il a commencé à enseigner ces matières dans un lycée à Essen, et à partir de 1965, est devenu conseiller pédagogique pour les professeurs stagiaires au *Studienseminar* de Duisburg. En 1968, il écrivait ses premiers articles didactiques, et en 1974, réussissait à obtenir une chaire de didactique de langue et littérature françaises à l'Université de Gießen. Il y a bientôt gagné l'estime de ses collègues en s'engageant dans de nombreux groupes de travail et des commissions à travers l'Allemagne, s'occupant de la promotion, de l'amélioration et de l'analyse scientifique de l'enseignement des langues étrangères.

Parmi ces groupes de travail, mentionnons surtout les *Frühjahrskonferenzen zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts* (*Colloques de printemps sur la recherche de l'enseignement des langues étrangères*), une rencontre annuelle d'une trentaine de didacticiens des langues étrangères allemands de renom au château de Rauischholzhausen (propriété de l'Université de Gießen) ; on y discute habituellement pendant trois jours plusieurs questions (conceptuelles et méthodologiques) touchant des domaines de recherche (entièrement didactiques) variés sur la base d'un ensemble de textes proposés par les participants qui est publié ensuite dans une version corrigée pour servir d'actes de ce colloque. Herbert Christ a lui-même régulièrement pris part à ces rencontres jusqu'à la trentième. Il a aussi été le cofondateur d'une autre institution remarquable de l'Université de Gießen, le *Graduiertenkolleg Fremdverstehen* (1991-2001), qui s'occupait de questions interculturelles et est resté à ce jour l'unique école doctorale en didactique des langues étrangères en Allemagne. Trente doctorants y ont bénéficié de bourses de thèse, certains même d'habilitation, une douzaine d'entre eux sont devenus professeurs des universités (ce sont presque les seuls emplois à vie universitaires en Allemagne destinés à la recherche et l'enseignement parce qu'il n'y a – surtout en didactique des langues étrangères – que peu de postes de maîtres de conférences).

Il faut aussi évoquer le fait que Herbert Christ a créé et géré pendant une vingtaine d'années une collection d'ouvrages bien connue, les *Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik* aux éditions Gunter Narr, qui contient plus de cent parutions et représente aujourd'hui la collection la plus complète en matière de didactique des langues étrangères. Citons encore un monumental *Handbuch Fremdsprachendidaktik* (*Grand manuel de didactique des langues étrangères*) qu'il a publié avec Karl-Richard Bausch, Werner Hüllen (mort en 2005) et Hans-Jürgen Krumm<sup>1</sup>. Ce « pavé », paru en 1989 et réédité quatre fois jusqu'en 2007, est, même au niveau international, l'un des meilleurs ouvrages de référence dans son domaine.

Une autre préoccupation de Christ constituait son engagement en politique des langues. De 1970 à 1994, il a été responsable du français au *Fachverband Moderne Fremdsprachen* (*Fédération des langues étrangères vivantes*) s'investissant beaucoup pour la pérennisation de cette matière et notamment pour le maintien d'un nombre d'heures d'enseignement suffisant<sup>2</sup>. Cet engagement, qui l'a conduit entre autres à analyser l'évolution des horaires dans les différentes filières scolaires, lui a valu la distinction de Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques. Herbert Christ a aussi beaucoup profité, pour ce qui est de sa connaissance précise des évolutions de politique des langues, des compétences de sa femme Ingeborg. Elle

---

<sup>1</sup> Tübingen et Basel: Francke.

<sup>2</sup> Cf. Eberhard KLEINSCHMIDT (éd.), *Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis. Festschrift für Herbert Christ zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr 1989, p. XXXII-XXXIII.

était responsable de l'enseignement des langues étrangères au département « Ecoles et formation continue » du Ministère de l'éducation en Rhénanie-du-Nord-Westphalie et avait collaboré un temps à la Commission scolaire pour la Conférence permanente des ministres de l'éducation et des affaires culturelles des Länder en République fédérale d'Allemagne. Le grand engagement de ce couple pour la didactique des langues étrangères les a menés à créer une fondation dotée de fonds propres importants qui permettent de financer jusqu'à aujourd'hui un poste d'assistant à l'Université de Gießen.

L'intérêt d'Herbert Christ pour la politique des langues étrangères se retrouve aussi dans ses écrits. *Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik (Enseignement des langues étrangères et politique linguistique)*<sup>3</sup> ainsi que *Fremdsprachenunterricht für das Jahr 2000 (L'enseignement des langues étrangères en 2000)*<sup>4</sup> font partie des monographies les plus importantes dans ce domaine. À côté de la théorie de l'apprentissage interculturel, Herbert Christ s'est intéressé avant tout, comme tous les membres avertis de la SIHFLES le savent bien, à l'histoire sociale de l'enseignement des langues. Il s'est penché, par exemple, sur les questions de savoir quels groupes d'enseignants, quels types d'élèves apprenaient certaines langues pendant certaines périodes, quels changements structurels sont apparus dans l'enseignement à la suite de transformations dans la société, quelle était, face à ces changements sociétaux, la réaction des États (qui, en Allemagne comme dans beaucoup d'autres pays européens, régulaient les écoles et l'activité des professeurs avec toujours plus d'acuité à partir de la Grande Révolution française)? De ce centre d'intérêt a résulté un recueil de sources sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères en Allemagne, une compilation en 7 tomes de directives et règlements publiée par Herbert Christ et Hans-Joachim Rang, présentant 600 programmes scolaires, dispositions d'examens et horaires de 1700 à 1945<sup>5</sup>. Bien qu'Herbert Christ n'ait cessé de s'intéresser avec une curiosité sans relâche à des domaines scientifiques divers et variés (toujours en relation avec la didactique des langues ou ses disciplines connexes), il n'en reste pas moins que c'est cet aspect socio-historique qui a été au centre de nombres de ses considérations. On peut sans doute expliquer cette orientation particulière par des influences précoces durant ses études universitaires. Celles-ci ont été suivies d'une thèse de doctorat écrite parallèlement à ses activités scolaires d'enseignement à l'Université de Bonn sous la direction du célèbre politologue Karl Dietrich Bracher. Le sujet en était « Le protestantisme politique sous la République de Weimar » et traitait l'histoire des mentalités dans les années vingt. Cet intérêt pour l'histoire, qu'Herbert Christ a transposé dans la didactique des langues étrangères, l'a aussi mené à s'engager à la SIHFLES, dont il a été le président de 1991 à 1993.

Il est difficile de résumer en quelques phrases les souvenirs que je garde personnellement d'Herbert Christ, où se mêlent plusieurs images et sentiments. Comme je l'ai surtout connu en tant que doctorant et post-doctorant (alors que je faisais partie, pendant deux ans, de ce *Graduiertenkolleg Fremdverstehen* que j'ai évoqué plus haut), je reste encore aujourd'hui essentiellement marqué par des conversations que j'ai eues avec lui et par ses contributions lors de réunions scientifiques. Christ savait écouter attentivement, et sa pensée rapide et analytique impressionnait. Les cours magistraux étaient chez lui encore très classiques, ce qui est devenu aujourd'hui plutôt rare en Allemagne : il déclamait à haute voix un texte écrit qu'il avait soigneusement rédigé. Même en automne 2010, quand je l'ai entendu une dernière fois lire son texte au Congrès du GMF à Augsburg, il continuait à pratiquer ce type de lecture, quand bien

---

<sup>3</sup> Stuttgart: Klett-Cotta 1980.

<sup>4</sup> Tübingen: Narr 1991.

<sup>5</sup> Herbert CHRIST, Hans-Joachim RANG (éds.), *Fremdsprachenunterricht unter staatlicher Verwaltung 1700 bis 1945. Eine Dokumentation amtlicher Richtlinien und Verordnungen*. 7 tomes. Tübingen: Narr 1985.

même cela commençait à le fatiguer, de façon routinière, presque comme un mime professionnel ou tout au moins un auteur en tournée. Lors de ses conférences, ou quand il intervenait dans des discussions, son savoir immense se remarquait encore, ainsi que ses raisonnements affûtés, mais aussi quelque chose de malicieux, le goût du bon mot qui pointait.

Herbert Christ s'intéressait vraiment à ses étudiants et à ses doctorants, il s'occupait d'eux, n'était pas avare de son temps, les encourageait autant que possible, sur la base d'une honnêteté de principe et d'une certaine attitude critique. C'est aussi pour cela qu'il a été un modèle. Les propos les plus élogieux à son endroit ont été formulés par Daniel Coste qui, à travers une collaboration à la SIHFLES et des publications communes, le connaissait bien et était lié avec lui par une sincère amitié. Lors d'un échange de courriels entre lui et moi après la mort d'Herbert Christ, Daniel Coste l'a dépeint comme suit : « Une partie de son apport me semble avoir tenu à sa stature scientifique, à son humanité, à son sens des relations, à son honnêteté intellectuelle et à sa qualité morale. Avec une forme d'humour et de prise de distance indulgente à l'égard des mesquineries de la vie universitaire. Mais il savait aussi donner du poing sur la table quand il estimait que des enjeux ou des principes fondamentaux étaient en cause. »<sup>6</sup>

Marcus REINFRIED

---

---

<sup>6</sup> Courriel du 7 mars 2011.

## COLLOQUE SIHFLES à Raguse



### *Grammaire et enseignement du français langue étrangère et seconde Permanences et ruptures, du XVI<sup>e</sup> au milieu du XX<sup>e</sup> siècle Raguse - 7-9 juin 2012*

[http://www2.lingue.unibo.it/cirsil/grammatica\\_ragusa](http://www2.lingue.unibo.it/cirsil/grammatica_ragusa)

#### Programme provisoire :

##### jeudi 7 juin

8h00-9h00 – Accueil

9h00-9h30 – Ouverture du Colloque – Bienvenue des autorités et des responsables du Colloque

9h30-11h30 – **Séance n. 1 : communications 1-4**

**Jean-Marie FOURNIER** (HTL/Université Sorbonne-Nouvelle), **Valérie RABY** (HTL/Université Paris-Sorbonne), *Les Méthodes espagnole et italienne et la Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*

**Antonella AMATUZZI** (Università di Torino), *Les Remarques sur les principales difficultés que les étrangers ont en la langue française d'Alcide de Bonnacase, sieur de Saint Maurice (1672)*

**Gerda HAUßLER** (Universität Potsdam), *Continuité et volonté d'innovation dans les définitions des catégories grammaticales : l'exemple des idéologues et des manuels influencés par l'idéologie*

**Antonia NAVARRO RINCÓN** (Universidad de Granada), *L'enseignement du FLES aux sourds par la voie des signes méthodiques: les procédés d'adaptation didactique de la grammaire employés par l'abbé de l'Épée*

**11h30-12h00 – Pause café**

12h0-13h30 – **Séance n. 2 : communications 5-7**

**Marie-Christine KOK ESCALLE** (Universiteit Utrecht), *Des grammaires françaises éditées et utilisées aux Pays-Bas du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle : langue maternelle et langue cible*

**Javier SUSO LÓPEZ** (Universidad de Granada), *Les 'irrégularités' grammaticales dans les grammaires du français (XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*

**Marcus REINFRIED** (Universität Jena), *L'émergence des cours de grammaire pratiques en Allemagne (1783-1848) et la rationalisation de l'application grammaticale*

**13h30-15h00 – Déjeuner**

15h00-16h30 – **Séance n. 3 : communications 8-10**

**Ana Clara SANTOS** (Universidade do Algarve / APHELLE), *Controverses sur l'enseignement de la grammaire au Portugal au cours de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle*

**Cristina PIETRARÓIA** (Universidade de São Paulo, Brasil), *Le livre de grammaire dans l'enseignement du français au Brésil: de chef d'orchestre à musicien sporadique*

**M<sup>a</sup> Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE** (Universidad de Granada), *Enseigner/apprendre la grammaire française par demandes et réponses*

**16h30-17h30 – Bernard COLOMBAT (Paris VII), Typologie des grammaires de FLE au XVI<sup>e</sup> siècle : étude du métalangage**

**17h30-18h00 – Pause café**

**18h00-20h00 – Séance n. 4 : communications 11-14**

**Juan GARCÍA BASCUÑANA** (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona), *Théorie et pratique de la grammaire française au début du XIX<sup>e</sup> siècle : aux sources de la Gramática de Mathias de Rueda y León (1801)*

**Brigitte LÉPINETTE** (Universitat de València), *Une grammaire semi-savante : la Gramática francesa de F. de Tramarría (Madrid, 1829)*

**Irene VALDÉS MELGUIZO** (Universidad de Granada), *La enseñanza de la gramática francesa a españoles, método Perrier de lengua francesa (A. Perrier)*

**Laura PINO SERRANO** (Universidad de Santiago de Compostela), *L'enseignement-apprentissage du FLE en Galice pendant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle : description et analyse à partir des grammaires et/ou manuels utilisés*

**20h30 – Dîner**

## [vendredi 8 juin](#)

**8h30-11h00 – Séance n. 5 : communications 15-19**

**Michel BERRÉ** (Université de Mons), *Grammaire et méthode dans l'enseignement des L2. Étude de quatre manuels destinés à la formation des maîtres et parus en Belgique entre 1874 et 1950*

**Enrica GALAZZI** (Università "Cattolica del Sacro Cuore", Milano), « *Poisson sans boisson est poison* » (André, 1900) : de l'articulation à la diction. *Manuels de prononciation et apprentissage de la langue parlée (1880-1910)*

**Irene FINOTTI** (Università di Catania), *Le sauveur de la grammaire ou la grammaire de Sauveur ?*

**Gérard VIGNER**, *Une grammaire scolaire dans l'Afrique coloniale, la grammaire dans la série « Mamadou et Bineta » : grammaire réduite ou grammaire adaptée ?*

**Rosa LEANDRA BADALAMENTI** (Università di Palermo), *Analyse cognitive des exercices de grammaire contenus dans Exercices sur la grammaire française de M. Grevisse, 1942*

**11h00-11h30 – Pause café**

**11h30-13h00 – Séance 6 – communications 20-22**

**Paola RUOZZI** (Università di Palermo), *La grammaire générale et la description du système verbal dans les différentes éditions du Dictionnaire François-italien de M. l'abbé François Alberti de Villeneuve (1737-1801)*

**Francesco P. Alexandre MADONIA** (Università di Palermo), *La grammaire dans le Dictionnaire français-italien et italien-français d'Antonio Ronna*

<b>Valeria DISTEFANO</b> (Università di Palermo), <i>Candido Ghiotti: un grammairien lexicographe</i>
<b>13h00-14h30 - Déjeuner</b>
14h30-16h30 - <b>Séance n. 7 - communications 23-26</b>
<b>Aurelio PRINCIPATO</b> (Università Roma 3), <i>Pour un apprentissage réfléchi de la grammaire au niveau universitaire</i>
<b>Raphaële FOUILLET</b> (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, laboratoire GRAC/DILTEC), <i>De la « contrastivité intuitive » à l'analyse contrastive : le cas des grammaires du français produites en Italie</i>
<b>Simona POLLICINO</b> (Università di Palermo), <i>Questions de métalangage : analyse comparée de quelques catégories grammaticales du français et de l'italien</i>
<b>Bernadette DEJEAN DE LA BÂTIE</b> (Università di Torino), <i>L'emploi du subjonctif dans les complétives en français et en italien</i>
<b>16h30-17h30 - Pierre SWIGGERS, Titre à préciser</b>
<b>17h30-18h00 pause café</b>
18h00-20h00 Conseil d'Administration de la SIHFLES
<b>20h00 - Dîner</b>
<b>21h30 - Visite nocturne de Raguse</b>

<b><u>samedi 9 juin</u></b>
8h30-10h30 - <b>Séance n. 8 communications 27-30 - Aula Magna</b>
<b>Estelle RIQUOIS</b> (Université Paris Descartes Sorbonne), <i>Grammaire et littérature dans les manuels de FLE : la méthode traditionnelle revisitée</i>
<b>Ertuğrul EFEOĞLU</b> (Yıldız Teknik Üniversitesi, Istanbul), <i>Les Témoignages de Ömer Seyfettin portés sur l'enseignement du français langue étrangère aux écoles à Istanbul au début du XIX<sup>e</sup> siècle</i>
<b>Erdogan KARTAL</b> (Uludag Üniversitesi, Bursa), <i>La tradition d'enseignement/apprentissage de la grammaire dans les manuels de FLE en Turquie (de la fin du XIX<sup>e</sup> à la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle)</i>
<b>Hanife GÜVEN</b> (Dokuz Eylül Üniversitesi), <i>L'apprentissage autonome du français dans Fransız Grameri (1942) et Türkçe izahlı Fransız Grameri (1948) de Peyami Safa</i>
<b>10h30-11h00 - Pause café</b>
<b>11h00-12h00 - Jean-Claude CHEVALIER, Informatisation et progrès linguistique</b>
12h00-13h00 - <b>Séance n. 9 - communications 31-32</b>
<b>Vladislav RJÉOUTSKI</b> (University of Bristol), <i>L'enseignement de la grammaire française en Russie au XVIII<sup>e</sup> siècle : enseignants, méthodes et livres utilisés</i>
<b>Katarzyna STAROSCIAK</b> (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, DILTEC-GRAC), <i>Manuélistion et cultures métalinguistiques – les descriptions du passé composé et de l'imparfait dans les manuels de français élaborés en Pologne</i>
13h00-13h30 - Clôture du Colloque
<b>13h30- 15h00 Déjeuner</b>

**Dimanche 10 juin**

**9h00 Visite de Siracuse**

**Départ pour l'aéroport de Catane**

**Comité scientifique**

Wendy Ayres-Bennett (Cambridge)  
Michel Berré (Mons)  
Henri Besse (Paris)  
Gabriele Beck-Busse (Marburg)  
André Chervel (Paris)  
Jean-Claude Chevalier (Paris)  
Bernard Colombat (Paris)  
Maria Colombo (Milan)  
Willem Frijhoff (Amsterdam)  
Enrica Galazzi (Milan)

Gerda Haßer (Potsdam)  
Gisèle Kahn (Paris)  
Douglas Kibbee (Urbana USA)  
Marie-Christine Kok Escalle (Utrecht)  
Brigitte Lépinette (Valence)  
Jacqueline Lillo (Palerme)  
Nadia Minerva (Raguse)  
Carla Pellandra (Bologne)  
Marcus Reinfried (Jena)  
Pierre Swiggers (Louvain).

**Comité d'organisation**

Nadia Minerva, [nadia.minerva@unict.it](mailto:nadia.minerva@unict.it) ;

Irene Finotti, [ifinotti@hotmail.com](mailto:ifinotti@hotmail.com) ;

Fabrizio Impellizzeri, [fabrizio220@yahoo.it](mailto:fabrizio220@yahoo.it); [fimpellizzeri@unict.it](mailto:fimpellizzeri@unict.it)

---

***Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945***

Université de Duisburg-Essen, 13-15 septembre 2012

Colloque de la SIHFLES en coopération avec le GMF ([Gesamtverband Moderne Fremdsprachen](#)) et dans le cadre de son congrès national

**Appel à communication**

La France, la Grande-Bretagne et l'Allemagne, dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> et la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, sont trois grands pays marqués par une politique étrangère ambitieuse, plus ou moins hégémoniale, et des tendances colonialistes et impérialistes débouchant parfois sur des guerres. Il s'agit aussi de pays économiquement développés, dont l'industrialisation est déjà bien avancée ou en train de se développer avec dynamisme. De plus, ces pays se considèrent comme des nations culturelles que caractérise un système éducatif en expansion continue, surtout dans les domaines des sciences naturelles et des langues modernes.

Force est ainsi de constater que la rivalité entre les trois pays ne se limitait pas, à l'époque, à des aspects politiques, économiques et culturels, mais incluait aussi la langue. L'importance de celle-ci se manifestait dans l'appui, à l'échelon international, sur lequel chacune d'entre elles pouvait compter dans le cadre soit d'une prise d'influence directe dans les colonies, protectorats et territoires sous mandat, soit d'une diffusion assurée par les instituts culturels.

Dans ce contexte, l'attractivité respective de ces langues étrangères a subi des fluctuations, induites autant pour des raisons d'ordre économique que par des effets politiques, dont il faut, dans l'analyse, également tenir compte. Dans pratiquement tous les pays européens, le français était encore au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle la langue étrangère majeure, mais il perdra cette position dominante vers la fin de la période analysée au profit de l'anglais. L'allemand de son côté, qui avait temporairement gagné en importance entre la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et les premières décennies du XX<sup>e</sup> siècle, ne réussit jamais à prendre la tête dans cette concurrence internationale des langues.

Les interventions (de 20 minutes), en langue française, anglaise ou allemande, peuvent traiter les aspects suivants:

- le développement de l'anglais et de l'allemand dans le système scolaire français, du français et de l'anglais dans le système scolaire allemand, du français et de l'allemand dans les systèmes scolaires anglais ou nord-américains (limitation à certaines époques ou filières scolaires possible) ;
- le développement de l'allemand, du français ou de l'anglais dans d'autres pays européens ou américains, ou à l'intérieur d'un espace transnational défini ;
- le développement d'un marché économique des langues, lié à une demande sociale et à une offre marchande (p. ex.: *Berlitz*) différentes de ce qu'on avait connu dans les périodes précédentes ;
- la description historique des institutions de médiation culturelle et d'enseignement de la langue (tels p. ex. *l'Alliance Française*, le *Foreign Office* ou la *Deutsche Akademie*) ;
- le fait que, pour l'anglais, l'action de la Grande-Bretagne est renforcée (et éventuellement même en partie concurrencée) par l'influence américaine ;

- l'histoire de la genèse des disciplines universitaires servant à la formation des enseignants à l'étranger, ou aux étrangers (comme les diplômes *FLE*, *Deutsch als Fremdsprache* ou *studies of TESOL*) ;
- le rôle et la rivalité linguistiques des institutions religieuses missionnaires (et la reconfiguration des modes de pénétration et de présence de certaines) dans une période où les institutions publiques « laïques » s'organisent et deviennent plus interventionnistes.

Les résumés - ne dépassant pas 300 mots - doivent être envoyés à Marcus Reinfried [marcus.reinfried@uni-jena.de](mailto:marcus.reinfried@uni-jena.de) avant le 1<sup>er</sup> avril 2012. L'acceptation sera notifiée avant le 1<sup>er</sup> juin 2012.

Les détails sur l'enregistrement, ainsi que des informations sur l'hébergement et les repas, seront fournis dans une deuxième circulaire et affichés sur le site du colloque, qui est actuellement en construction (<http://www.uni-due.de/GMF2012/GMF>).

[Appel à communication](#) 

---

## Procès-verbal du Conseil d'Administration de la SIHFLES , juin 2011

La réunion se tient le mardi 7 juin 2011 au Palazzo Feltrinelli (Université de Milan) à Gargnano. L'assemblée commence à 18 heures, avec la présence des membres suivants : M. Berré, H. Besse, J. Caravolas, J. F. Garcia Bascuñana, G. Kahn, M.-Ch. Kok Escalle, J. Lillo, N. Minerva, M. Reinfried, K. Sanchez Summerer, A. C. Santos, J. Suso López, M. van Strien-Chardonneau.

Ayant excusé leur absence: E. Argaud-Tabuteau, W. T. M. Frijhoff, B. Lépinette, F.-J. Meißner, A. Schneider.

### 1) Politique éditoriale

#### a) Prochains numéros de Documents

- n° 46 – juin 2011. Accueil et formation des enfants étrangers (G. Vigner).
- n° 47 – déc 2011. Colloque de Gargnano 1, premier volume (N. Minerva).
- n° 48 – juin 2012. Colloque de Gargnano 2, deuxième volume (N. Minerva).

Les 2 n° sortiront en juin 2012, les services de MLA et LLBA seront prévenus, la périodicité de la publication étant impérative pour ces organismes (K. Sanchez).

- n° 49 – déc 2012. Numéro double, colloque de Raguse, volume 1, N. Minerva.
- n° 50 – juin 2013. Colloque de Raguse, volume 2, N. Minerva.
- n° 51 – déc 2013. Colloque de Essen (l'annonce du colloque paraîtra en octobre prochain).
- n° 52 – juin 2014. n° banalisé (coordinateur du n°, thématique et collaboration externe à définir).

*Précisions* pour le n° 47 et 48 (Actes de Gargnano) : il s'agit de 33 communications. Elles seront publiées par thèmes; les sections sont 'Enseignement/apprentissage', 'Institutions', 'Manuels'. Les sections 'Dictionnaires', 'Traduction', 'Bilinguisme et diglossie' ne sont pas retenues.

Les auteurs seront avertis du nombre de signes : 35 000 au maximum (résumé et bibliographie compris). Les bibliographies sont seulement prévues pour les ouvrages cités.

#### b) Mention de MLA et LLBA sur la 2<sup>e</sup> page de Documents et sur le site de revues.org

Il faudra faire figurer sur la 2<sup>e</sup> page de chacun des prochains numéros le fait que la revue est indexée par l'*International Bibliography* de MLA (*Modern Language Association*) et LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*). Cette mention devra également figurer sur le site de Documents (dhfles) du site de revues.org (Javier).

Michel Berré indique également le souhait que la revue *Documents* devrait être indexée par l'AERES (<http://www.aeres-evaluation.fr/>).

### 2) Site internet et courriels aux adhérents

- a. Il sera demandé à Alain de mettre sur le site, bien en vue, le fait que la revue est indexée par MLA et LLBA.

- b. Un message personnel sera envoyé au cours des prochaines semaines à tous les membres de la SIHLFES à l'occasion de la mise en ligne de *Documents*, cf. <http://www.revues.org/8641>.
- c. Des messages seront envoyés aux responsables des n° 35 et 36 pour obtenir des résumés de chacun des articles (en français et en anglais).
- d. Michel Berré se chargera de l'envoi aux adhérents d'un message trimestriel d'annonces concernant la SIHFLES, reprenant en partie des informations disponibles bi annuellement dans la *Lettre*.

---

### 3) Inscription de la revue à l'ISI

Des premiers contacts ont été établis, la procédure est en cours.

---

### 4) Renouvellement partiel des comités scientifiques et de rédaction

#### Comité scientifique

- [André Bandelier \(Université de Neuchâtel, Suisse\)](#)
- [Henri Besse \(ENS de Lyon, France\)](#)
- [Patrick Cabanel \(Université Toulouse Le Mirail, France\)](#)
- [Jean-Claude Chevalier \(Université de Paris VII, France\)](#)
- [Daniel Coste \(ENS de Lyon, France\)](#)
- [Maria Colombo Timelli \(Université de Milan, Italie\)](#)
- [Willem Frijhoff \(V. U. Amsterdam, Pays-Bas\)](#)
- [Gerda Hassler \(Université de Potsdam, Allemagne\)](#)
- [Douglas A. Kibbee \(Université de l'Illinois, Etats-Unis\)](#)
- [Brigitte Lépinette \(Université de Valence, Espagne\)](#)
- [Carla Pellandra \(Université de Bologne, Italie\)](#)
- [Pierre Swiggers \(K.U.Leuven, Belgique\)](#)
- [Alicia Yllera \(UNED, Madrid, Espagne\)](#)

#### Retraits:

- Annie Boone (V. U. Brussels)
- Denise Bouche (Université de Nancy II)
- Herbert Christ (décédé)
- Roland Desné (Université de Reims)
- André Reboullet (décédé)

#### Comité de rédaction

- Michel Berré (Université de Mons-Hainaut, Belgique)
- Juan Francisco García Bascañana (Université de Tarragone, Espagne)
- Gisèle Kahn (ENS de Lyon, France)
- Marie-Christine Kok Escalle (Université d'Utrecht, Pays-Bas)
- Jacqueline Lillo (Université de Palerme, Italie)
- Nadia Minerva (Université de Catane, Italie)
- Marcus Reinfried (Université de Iéna, Allemagne)
- Madeleine van Strien-Chardonneau (Université de Leyde, Pays-Bas)
- Gérard Vigner (Paris)

#### Retraits:

- Henri Besse (ENS de Lyon) ð Comité scientifique

- Elisabet Hammar (Université de Linköping)
  - Brigitte Lépinette (Université de Valence) ð Comité scientifique
  - Maria José Salema (Université de Minho)
- a. Michel Berré est chargé d'établir les contacts nécessaires en vue d'expliquer ces changements et obtenir l'accord des personnes proposées.
  - b. Il sera demandé à chaque membre du Comité de rédaction et du Comité scientifique d'envoyer un CV (principales publications, domaines de recherche, université de rattachement, page web personnelle...), qui sera ajouté au site web de la Sihfles (éventuellement à celui de [revues.org](http://revues.org)).
  - c. Le Comité scientifique a la responsabilité de décider de l'admission des textes. Trois avis d'experts du Comité scientifique seront demandés pour chaque proposition d'article, ils seront réalisés de façon anonyme (le coordinateur gardera ces avis, au cas où les agences internationales ou nationales d'évaluation des revues les demandent).
  - d. Une proposition de formulaire pour aider à la réalisation de ces avis sera établie.
  - e. Le Comité de rédaction est chargé de la révision des textes du point de vue formel. Pour assurer un bon fonctionnement, le coordinateur de chaque numéro sollicitera la collaboration des membres du Comité de rédaction à tour de rôle, pour que leur travail ne soit pas excessif (2 à 3 membres pour chaque numéro).

---

#### 4) Prochaines rencontres et prochains CA/AG

- [AG + CA à l'occasion de la JE à Sofia : 29 octobre/ 1<sup>er</sup> novembre 2011](#) (Bulgarie ; organisateur: Dimitar Vesselinov). N° R&A pour l'anniversaire de la SIHFLES: Le président reprendra contact avec l'organisateur à propos des dates et de l'organisation.

- [CA à l'occasion du Colloque de Raguse : juin 2012](#) (2 propositions : soit les 31/05 et 01/06/12 soit les 7 et 8/06/12), « La grammaire du français langue étrangère ou seconde et son enseignement : évolution et permanences (XVI<sup>e</sup>-milieu du XX<sup>e</sup> siècle)».

- [Colloque du GMF à Essen](#) : « Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945 » NB : changement de dates pour ce colloque, il ne se tiendra plus en mars 2012, mais du 13 au 15 septembre 2012 (problèmes d'amiante du bâtiment).

- AG à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES : décembre 2012 (le vendredi 14 décembre 2012 est proposé) *OU à Essen en septembre 2012.*

- CA juin 2013 : proposition de le faire en ligne.

- AG à l'occasion du Colloque de Iéna : septembre 2013, « La culture dans l'enseignement du FLE : conceptions théoriques, programmes scolaires, manuels ».

- Proposition de JE, Gérard Vigner: "(Se) former pour enseigner à l'étranger. Réseaux religieux et réseaux laïques, réseaux privés et réseaux publics".

---

#### 5) Collaboration avec les autres associations, élaboration d'une plate-forme

a) Les contacts se maintiennent comme prévu. Cette plateforme souple organisera le colloque de la 3<sup>e</sup> rencontre en 2014 (proposition : au Portugal).

b) Un renforcement de la coopération avec la Grande-Bretagne et les États-Unis est souhaitable (Marcus Reinfried a déjà établi un contact avec Richard Smith de l'Université de Warwick, à présent membre de la SIHFLES).

c) La coopération avec l'Allemagne sera relancée après le colloque de Essen (le contact sera repris avec les anciens adhérents).

d) L'idée est émise de faire un projet européen (désir d'y inclure l'Europe orientale).

---

## 6) 25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES

L'ensemble des propositions de Gérard Vigner, soumise au CA en janvier 2011, est accepté (le document des différentes manifestations envisagées pour ce 25<sup>e</sup> anniversaire sera envoyé aux membres du CA). G. Vigner poursuivra les démarches.

La date du **14 décembre 2012** à Paris est proposée, le CIEP est proposé comme lieu d'accueil de la manifestation finale.

---

## 7) Fonctions des membres du Bureau

La prolongation de 2 ans des fonctions de trésorier et de celles de secrétaire général est approuvée.

---

## 8) Cotisations

Le problème que rencontrent certains adhérents lors du paiement de leur cotisation est soulevé (frais importants de virements à l'étranger, certains attendent de participer à un colloque pour régler sur place leur cotisation). Il faut en tenir compte pour la mise à jour de la liste des membres. Proposition de réduire la cotisation pour les jeunes chercheurs.

- La séance est levée à 20h05.

La secrétaire générale

Karène Summerer-Sanchez

Le président

Marcus Reinfried

---

# Procès-verbal du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale octobre 2011

La réunion se tient le lundi 31 octobre 2011 à l'Université de Sofia « Saint Kliment Ohridski », au 15, boulevard Tzar Osvobitel, salle 248. L'assemblée commence à 17h12, avec la présence des membres suivants : E. Argaud, M.E. Fernandez Fraile, M.-Ch. Kok Escalle, M. Reinfried, K. Sanchez Summerer, J. Suso López, D. Vesselinov.

Ayant excusé leur absence : H. Besse, G. Bodé, D. Coste, J.-P. Cuq, W. T. M. Frijhoff, J. Garcia Bascuñana, J. Lillo, F.-J. Meißner, N. Minerva, D. Omer, A. Schneider, M. Van Strien Chardonneau, G. Vigner.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### 1) Élection d'un nouveau Bureau

Au début de la réunion, le président soulève la question des élections (conformément aux statuts), les mandats de l'ensemble du bureau (sauf celui du trésorier) arrivant à terme. Les membres sont reconduits dans leurs fonctions. Après reconsidération de certains besoins

dans la perspective de l'acceptation de la revue *Documents de la SIHFLES* par Thomson Reuters (ISI), le président souligne l'ampleur des tâches à accomplir, et propose à MC Kok Escalle une vice-présidence : la coordination de la revue *Documents* en vue de son acceptation par Thomson Reuters.

- FONCTIONS du bureau :

- Président : **Marcus Reinfried.** Directeur de la publication de *Documents*
- Vice-présidence 1. **Nadia Minerva.** Fonctions: rédaction de la *Lettre* ; réalisation du répertoire bibliographique
- Vice-présidence 2. **Gérard Vigner.** Fonctions : responsabilité de la préparation du 25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES
- Vice-présidence 3. **Michel Berré.** Fonctions : responsable de la recherche et de la rédaction de toute information susceptible d'intéresser les adhérents (envoi aux adhérents d'un message trimestriel d'annonces concernant la SIHFLES en complément de la *Lettre*)
- Vice-présidence 4. **Javier Suso López.** Responsable mise en ligne de *Documents* (DHFLES), gestion du site internet, contact avec les autres associations
- Vice-présidence 5. **Marie-Christine Kok Escalle.** Fonctions : coordinatrice de la revue *Documents* en vue de son acceptation par Thomson Reuters (ex-ISI).

*Le vice-président:*

- a) élaborera un questionnaire de Peer review soumis au comité scientifique et le soumettra au bureau. Ce questionnaire sera utilisé par des membres du Comité scientifique qui émettra deux avis pour chaque proposition d'article. Ces avis seront réalisés de façon anonyme et gardés sous forme digitale par le vice-président et le coordinateur du numéro*
- b) informera les membres des comités scientifiques et de rédaction des changements votés au Conseil d'Administration de juin 2011 (Gargnano, Italie)*
- c) demandera à chaque membre du Comité de rédaction et du Comité scientifique d'envoyer un CV (principales publications, domaines de recherche, université de rattachement, page web personnelle...), qui sera ajouté au site web de la Sihfles (et donc par le lien à celui de [www.revues.org](http://www.revues.org))*
- d) préparera des normes d'édition précises pour Documents (et modèle de composition mis à jour) et l'enverra au bureau*
- e) veillera à la régularité de la sortie des différents numéros, fondamentale pour l'indexation dans MLA, LLBA et pour l'acceptation par l'ISI (il veillera à ce que l'indexation par MLA et LLBA, le lien vers [www.revues.org](http://www.revues.org) soit clairement indiqué sur la 2<sup>e</sup> page de chacun des numéros de la revue)-MLA (Modern Language Association) ; LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts)*
- f) assistera les coordinateurs des divers numéros*
- g) prendra contact avec l'éditeur Rodopi (Amsterdam) pour connaître ses conditions d'édition (élément entrant en compte pour la remise du dossier à Thomson Reuters).*

Secrétaire générale : **Karène Summerer-Sanchez.**

Secrétaire adjoint : **Alain Schneider.** Fonction : gestion du site internet, responsable de la diffusion de l'information auprès des adhérents

Trésorier : **Évelyne Argaud**

Trésorier adjoint : **Dimitar Vesselinov.**

## 2) Politique éditoriale

*Prochains numéros :*

- n° 46 – juin 2011. Accueil et formation des enfants étrangers (G. Vigner). G. Kahn a communiqué au bureau la sortie imminente du numéro.
- n° 47 – déc 2011. Colloque de Gargnano 1, premier volume (N. Minerva).
- n° 48 – juin 2012. Colloque de Gargnano 2, deuxième volume (N. Minerva).

*Les 2 n° sortiront en juin 2012, les services de MLA et LLBA seront prévenus, la périodicité de la publication étant impérative pour ces organismes (K. Sanchez).*

- n° 49 – déc 2012. Numéro double, colloque de Raguse, volume 1, N. Minerva.
- n° 50 – juin 2013. Colloque de Raguse, volume 2, N. Minerva.
- n° 51 – déc 2013. Colloque de Essen, M. Reinfried.
- n° 52 – juin 2014. n° banalisé (coordinateur du n° et collaboration externe éventuelle à définir) ou actes de Mons (Cf. proposition de M. Berré ci-dessous)

*Membre d'honneur : Carla Pellandra est proposée comme membre d'honneur.*

*Mise en ligne : les numéros 35 et 36 ont été mis en ligne ; en janvier 2012 seront disponibles sur le site les numéros 30, 31, 32 et 44 ; fin 2012, les n° 26 à 29. Chaque année, 4 numéros antérieurs seront mis en ligne.*

## 3) Inscription de la revue à l'ISI (Thomson Reuters)

Certains interlocuteurs de Thomson Reuters ont indiqué l'importance de la périodicité de la publication de la revue et d'un questionnaire attestant un système de *Peer review*. Le bureau a décidé que le contact serait donc repris après la publication des numéros 47 et 48 (publiés tous deux en juin 2012) et 49. Ceci permettra d'avoir 3 jeux d'archives de questionnaires de *Peer-review*.

## 4) Rappel : prochaines rencontres et prochains CA/AG

- [CA à l'occasion du Colloque de Raguse : juin 2012](#) (2 propositions : soit les 31/05 et 01/06/12 soit les 7-8/06/12), « La grammaire du français langue étrangère ou seconde et son enseignement : évolution et permanences (XVI<sup>e</sup>-milieu du XX<sup>e</sup> siècle) ».

- [Colloque intégré dans le Congrès du GMF à Essen](#) : « Français, allemand et anglais : trois langues rivales entre 1850 et 1945 », 13 au 15 septembre 2012.

- AG à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES : décembre 2012 (le vendredi 14 décembre 2012 est proposé) *OU à Essen en septembre 2012.*

- CA juin 2013 : proposition de le faire en ligne *OU à l'université de Mons lors de la JE (cf plus bas).*

- AG à l'occasion du Colloque de Iéna : septembre 2013, « La culture dans l'enseignement du FLE : conceptions théoriques, programmes scolaires, manuels ».

---

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

### 1) Préparation et organisation des prochains colloques

- Le bureau exprime sa satisfaction par rapport à l'organisation par N. Minerva du colloque de Raguse en juin 2012.

- Essen GMF (septembre 2012) : un appel sera lancé en novembre 2011. Le bureau est d'avis que des interventions en anglais et en allemand seront acceptées (éventuellement traduites pour la publication -ces traductions ne seront pas prises en charge par la SIHFLES)
- Colloque de Iéna : un appel sera lancé au printemps 2012.

## 2) *Nouvelles propositions de colloques et de journées d'études*

- Proposition de Gérard Vigner: « Se) former pour enseigner à l'étranger. Réseaux religieux et réseaux laïques, réseaux privés et réseaux publics ». Le bureau retient favorablement la proposition pour une journée d'études ou un colloque en 2014 et demande à G. Vigner de développer sa proposition pour le prochain CA de Raguse en juin 2012. Le bureau évoque l'Alliance française comme lieu éventuel de la rencontre.
- Proposition de Michel Berré : « Techniques d'enseignement de l'oral en L2 ». Le bureau retient favorablement la proposition en journée d'étude pour le printemps 2013 ou pour un colloque en 2014.
- Proposition de Javier Suso López : journée d'étude autour du n° de [R&A](#) (discussion sur les nouvelles pistes à explorer après 25 ans d'association et de recherches (nouvelles approches, nouvelles méthodes, nouvelles sources). La proposition sera étudiée au prochain CA de Raguse, après présentation préalable d'un descriptif.

## 3) *25<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES*

G. Vigner poursuit ses démarches. La date du **14 décembre 2012** à Paris a été proposée, GV prendra contact avec le [CIEP](#) et [RFI](#) ; une émission de radio est prévue sur [Canal Académie](#).

## 4) *Cotisations*

Le problème que rencontrent certains adhérents lors du paiement de leur cotisation est soulevé (frais importants de virements à l'étranger, certains attendent de participer à un colloque pour régler sur place leur cotisation). Il est décidé de fixer la cotisation annuelle à 15 € pour les étudiants et les pays à monnaie faible. La trésorière expose l'état des finances de la société au 31 octobre 2011 en faisant état du tableau des recettes : 79 cotisations parmi lesquelles 16 bibliothèques, institutions ou librairies. Plusieurs dépenses ont été chargées en 2011 : impression des numéros de *Documents* (n° 42-43-44-45), envois postaux, frais de conversion en fichiers Word pour la mise en ligne de la revue sur le site « [revues.org](#) », frais de déplacement. La trésorière précise en outre que deux lettres de rappel ont été envoyées durant l'année, en avril et en novembre. Elle rappelle également la nouvelle adresse de gestion du siège social de la SIHFLES, en raison de l'installation de l'INALCO dans de nouveaux locaux du Pôle des langues et civilisations (SIHFLES - INALCO, 65 rue des Grands-Moulins, 75013 Paris).

## 5) *Divers*

*Projet européen* : la prochaine remise des projets est fixée à 2014. La rédaction d'un tel projet, en anglais, devrait être prise en charge par un universitaire, et non par la SIHFLES ou une de ses associations sœurs.

- 
- La séance est levée à 19:54.

La secrétaire générale

Karène Summerer-Sanchez

Le président

Marcus Reinfried

---

*Le français en Russie... et ailleurs*

Colloque international interdisciplinaire

**La Langue française en Russie**

**Deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> - première moitié du XIX<sup>e</sup> siècles**

Université de Bristol, les 12-14 (mercredi-vendredi) septembre 2012

À l'occasion du bicentenaire de la guerre de 1812

Le bicentenaire de la guerre de la Russie contre Napoléon est l'occasion d'explorer, à travers une série de communications, les différents aspects du phénomène de la francophonie en Russie. La guerre a attiré l'attention de la société russe sur l'usage du français en Russie : déjà l'objet de critiques depuis la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, la pratique du français devient une cible pour certains groupes d'intellectuels russes ce qui reflète l'apparition d'une conscience nationale en Russie. Certes, l'importance de la maîtrise et de l'apprentissage de la langue nationale a été plusieurs fois soulignée par des intellectuels russes bien avant 1812, cependant la guerre contre Napoléon a permis de cristalliser les attitudes de différents groupes de la société russe à l'égard de la langue russe et de la francophonie de la haute société en Russie.

Ce colloque aura donc pour objectif d'étudier les différentes pratiques et positions idéologiques liées à l'usage du français à l'époque qui précède et qui suit les guerres napoléoniennes. Les limites de cette époque seront très larges, à partir du règne d'Elisabeth jusqu'à celui de Nicolas I<sup>er</sup>, pour permettre d'explorer la genèse de la francophonie russe, son apogée et son déclin.

Diverses questions pourront être étudiées dans ce colloque : apprentissage du français, pratiques culturelles liées à l'utilisation de cette langue (correspondance, journaux intimes, lecture et écriture d'œuvres littéraires, traduction, cercles et salons littéraires, etc.), groupes sociaux utilisant le français, réticences et oppositions à l'égard de la pratique du français dans le milieu de la noblesse. Cette liste n'est pas limitative, **d'autres questions pourraient être abordées dans le cadre de ce colloque, par exemple la situation linguistique et l'usage d'autres langues en Russie ou les phénomènes similaires dans d'autres aires culturelles que l'empire de Russie.**

Ce colloque s'inscrit dans le cadre du projet tri-annuel de l'université de Bristol sur l'histoire de la langue française en Russie (XVIII<sup>e</sup> – début du XX<sup>e</sup> s., dir. du projet : Professeur Derek Offord, financement : Arts and Humanities Research Council, Royaume Uni). Il s'agit du premier projet européen ayant pour objectif d'étudier l'histoire de la francophonie dans un des pays qui en a été le plus touché. Ce projet prévoit notamment l'organisation de colloques internationaux et l'édition de leurs actes.

Le colloque aura lieu dans une des parties les plus agréables du campus universitaire, Clifton Hill House, qui dispose de salles de conférences et de chambres. Il commencera le 12 septembre après le déjeuner et se terminera le 14 septembre vers 16h.

*Organisateurs :*

School of Modern Languages, University of Bristol; Derek Offord, directeur du projet ; Vladislav Rjéoutski et Sarah Turner, chercheurs post-doctorants.

Les propositions de communications doivent être envoyées avant le 31 janvier 2012 à l'une ou l'autre des adresses suivantes :

*Adresse postale :*

Project "French in Russia", Department of Russian, University of Bristol

17, Woodland Road, Bristol BS8 1TE, Royaume Uni

E-mail: [frenchinrussia-1812@bristol.ac.uk](mailto:frenchinrussia-1812@bristol.ac.uk)

---

## Diachro VI – Le français en diachronie

Louvain 17 - 19 octobre 2012

### Contacts :

[Anne.Carlier@univ-lille3.fr](mailto:Anne.Carlier@univ-lille3.fr) ; [Michele.Goyens@arts.kuleuven.be](mailto:Michele.Goyens@arts.kuleuven.be)

**Lieu du colloque:** Les 17 et 18 octobre : Faculté de Lettres, Salle Juste-Lipse (8<sup>e</sup> étage), Blijde-Inkomststraat 21, Leuven

Le 19 octobre : Maison de Chièvres, Grand Béguinage de Louvain

### Calendrier

Date limite d'envoi des propositions: le 1er mars 2012

Réponse aux auteurs : le 30 mai 2012

Programme définitif : le 30 juin 2012

### Modalités de soumission des propositions

Les propositions de contributions ne peuvent dépasser une page A4, références comprises. Elles doivent clairement indiquer le sujet traité, les matériaux étudiés, les résultats escomptés, et être envoyées par courrier électronique à :

- [Anne.Carlier@univ-lille3.fr](mailto:Anne.Carlier@univ-lille3.fr)
- [Michele.Goyens@arts.kuleuven.be](mailto:Michele.Goyens@arts.kuleuven.be)
- [Beatrice.Lamiroy@arts.kuleuven.be](mailto:Beatrice.Lamiroy@arts.kuleuven.be)

Les propositions seront évaluées par le comité scientifique ; les auteurs peuvent attendre une réponse au plus tard le 30 mai 2012.

Une publication des actes est prévue.

**Frais d'inscription** Avant le 30 juin 2012 : 120 euros (tarif plein) ; 60 euros (tarif étudiant).

Après le 30 juin 2012 : 140 euros (tarif plein) ; 80 euros (tarif étudiant).

Ce prix couvre le déjeuner pour les trois jours, les pauses-café et la documentation. Le banquet, au prix de 50 euros, n'est pas compris dans les frais d'inscription.

---

## Le français à travers le temps: acquisition, changement, variation

Newcastle University (Royaume-Uni), 1<sup>er</sup>-3 juin 2012

Le colloque annuel de l'Association for French Language Studies (<http://afls.net/index.php?lang=fr>) est consacré à tous domaines de la linguistique française et de l'enseignement du français dans le supérieur. Cette année, nous nous adressons en

particulier aux chercheurs qui s'intéressent aux changements affectant la représentation et l'usage de la langue française. Un changement de la représentation linguistique peut s'effectuer chez l'individu, lors de l'acquisition d'une langue maternelle ou langue seconde, que ce soit en milieu naturel ou scolaire. Un changement peut également s'effectuer au sein de la communauté linguistique : en diachronie ainsi que lors de la variation linguistique dans l'espace, la société ou au niveau du style.

Le sujet des présentations orales ou par posters doit avoir un lien avec l'étude de la langue française, en particulier l'acquisition d'une langue maternelle ou d'une langue seconde, la structure de la langue, le changement diachronique, la variation linguistique et l'enseignement du français. Les langues de communication seront l'anglais et le français et les communications pourront porter sur toutes les formes du français, ou des pidgins et créoles français, de différentes époques.

Nous souhaitons rassembler une communauté internationale de chercheurs impliqués dans l'étude de la langue française pour évaluer ensemble l'évolution de cette discipline. Nous invitons tous les chercheurs, y compris les doctorants

([http://conferences.ncl.ac.uk/afls2012/AFLS\\_2012\\_Newcastle\\_University/Bourses\\_de\\_doctorants.html](http://conferences.ncl.ac.uk/afls2012/AFLS_2012_Newcastle_University/Bourses_de_doctorants.html)), à apporter leur contribution.

Ouverture des inscriptions au colloque : lundi 20 février 2012

Ouverture des inscriptions au colloque (tarif tardif): lundi 23 avril 2012

[http://conferences.ncl.ac.uk/afls2012/AFLS\\_2012\\_Newcastle\\_University/Home.html](http://conferences.ncl.ac.uk/afls2012/AFLS_2012_Newcastle_University/Home.html)

---

## Vers le plurilinguisme : 20 ans après

MSH d'Angers, 21-23 mars 2012

Il y a vingt ans exactement paraissait un numéro spécial du *Français dans le Monde – Recherches et Application*, intitulé « Vers le plurilinguisme ». Ce Numéro, coordonné par Daniel Coste et Jean Hébrard, s'interrogeait sur les relations entre plurilinguisme et école dans différents contextes historiques et géographiques.

Tout en restant fortement en marge des courants dominants de la didactique anglophone (D. Moore et L. Gajo 2009), les travaux visant à apporter des réponses à ces interrogations se sont progressivement multipliés en France et dans d'autres pays de langue romane et de langue allemande (Cf. par exemple Hufeisen. & Neuner. (dir.) 2003, Kleppin, K. (2004), Beacco 2003, Billiez et al., 2003, Candelier et al., 2003, 2008, Castellotti et al., 2001, 2010, Molinié 2006, Moore 2006, Kramsch, Levy et Zarate (dir.) 2008).

Aujourd'hui, les « didactiques du plurilinguisme » connaissent un essor important et ont acquis une réelle visibilité, du moins dans le champ de la recherche et des politiques linguistiques et éducatives. En atteste la place qu'occupe depuis une quinzaine d'années la notion de compétence plurilingue et interculturelle dans les travaux du Conseil de l'Europe et, progressivement, dans la plupart des systèmes éducatifs européens.

La constitution en 2008 d'un groupe de chercheurs des Universités de Nantes, Angers et Le Mans dont résulte le « Projet Pluri-L », s'inscrit dans cette évolution. Mis en place pour étudier les leviers et les freins susceptibles de promouvoir ou d'entraver le développement du plurilinguisme dans les contextes éducatifs de la région, le « Projet Pluri-L » est aujourd'hui à mi-parcours.

En plaçant ce colloque sous le signe du 20<sup>ème</sup> anniversaire d'un ouvrage qu'elle considère comme la marque d'un tournant important, l'équipe du « Projet Pluri-L » souhaite proposer un lieu d'échanges ouvert aux chercheurs travaillant sur des problématiques proches, dans le but de confronter pratiques et résultats de recherches.

Les évolutions et les grands débats autour de la conception du plurilinguisme seront au cœur de cette rencontre scientifique. Elles concerneront notamment la prise en compte de la variation langagière comme partie intégrante d'une compétence plurilingue, la question des articulations entre socialisations langagières familiales et scolaires, ou encore celle des politiques éducatives et de la formation des maîtres pour le développement de pratiques plurilingues réflexives et fondées sur le dialogue entre langues.

Les communications seront articulées autour de trois axes thématiques présentés ci-dessous.

### **1. Représentations et pratiques langagières**

On s'intéressera, dans cet axe, aux représentations des acteurs (enseignants, élèves, parents d'élèves, étudiants) concernant les statuts des langues, leurs modes d'appropriation et de développement des compétences et répertoires langagiers. Les pratiques langagières, provoquées ou non par le chercheur, seront étudiées en tant que lieu où se manifestent, se construisent et se modifient les représentations et l'imaginaire langagier en général. On pourra analyser les résistances, obstacles ou leviers que ces dernières peuvent constituer pour la mise en place de supports et de modes de travail plus adaptés à une vision et une pratique ouverte aux langues et variétés de langues qui circulent dans et "autour" de l'école. On s'efforcera de confronter des recherches conduites sur des terrains éducatifs institutionnels variés, du point de vue de l'âge des publics, de la place accordée aux langues par l'institution, etc.

### **2. Appropriation et enseignement**

Cette thématique réunira des études qui portent sur l'articulation entre les pratiques d'enseignement et le développement des compétences plurilingues. Les propositions de communication pourront porter sur des démarches didactiques centrées sur les questions de variation langagière et de diversité linguistique. Les enjeux et impacts de ces démarches dans le développement des compétences en langues des apprenants seront au cœur des interrogations. On s'interrogera notamment sur les liens entre l'étendue des répertoires linguistiques des apprenants, leur conscience linguistique permettant de mobiliser la/les variété/s attendue/s (norme contextuelle), et leur capacité à transposer/appliquer des savoirs et savoir-faire pour s'approprier de nouvelles variétés. L'articulation entre les processus de socialisation langagière dans et hors de l'école constituera aussi une des problématiques clefs de cet axe.

### **3. Politiques linguistiques et éducatives publiques**

Les communications relatives à ce 3<sup>ème</sup> thème interrogeront les politiques linguistiques et éducatives publiques des institutions internationales, nationales ou des politiques conduites à des échelles plus locales (régions, circonscriptions, établissements...). Les présentations pourront consister en une analyse critique de la conception et/ou de la mise en œuvre de ces politiques ou encore, de leur réception par les acteurs concernés (enseignants et autres professionnels des institutions éducatives, élèves/étudiants, parents). Elles pourront prendre appui sur des outils, démarches et matériaux diversifiés parmi lesquels on compte, de façon non exclusive, les approches relevant de l'éducation comparée. On pourra également adopter une perspective historique pour comprendre l'évolution du concept de plurilinguisme, de la manière dont les politiques linguistiques et éducatives s'y réfèrent (ou non) et des moyens de la mise en œuvre de ces politiques dans des contextes particuliers.

### Conférenciers invités

- Daniel Coste, ENS, Lyon, France.
- Danièle Moore, Université de Vancouver, Canada.
- Luci Nussbaum, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne.
- Khaoula Taleb-Ibrahimi, Université d'Alger 2, Algérie

Publication : les actes du colloque seront mis en ligne sur le site du projet PLURI-L (<http://www.projetpluril.org/>). Une sélection d'articles sera publiée dans un ouvrage collectif. Les deux formules donneront lieu à une évaluation préalable par un comité de lecture.

Contact et inscriptions : [colloque2012@projetpluri-l.org](mailto:colloque2012@projetpluri-l.org)

Site du colloque: <http://www.projetpluri-l.org/colloque2012>

## Les images dans les manuels scolaires

IUFM de Montpellier - Amphi H- 2 place Marcel Godechot - (Station Philippiidès)  
mercredi 1<sup>er</sup> février 2012 de 9h à 17h

*L'Institut universitaire de formation des maîtres de Montpellier - Université Montpellier II, son Centre d'études, de documentation et de recherche en histoire de l'éducation (CEDRHE),*

*le CERFEE de l'Université Paul-Valéry - Montpellier III, membre de l'équipe d'accueil du LIRDEF,*

*l'équipe de recherche Didaxis - Dipralang (Université Paul-Valéry - Montpellier III) et*

*les Amis de la mémoire pédagogique*

vous annoncent la **8<sup>e</sup> journée Pierre Guibbert**

Le recours à l'image comme moyen pédagogique dispose d'une solide tradition dans l'enseignement religieux, chrétien notamment. Au XVII<sup>e</sup> siècle, Comenius théorise son usage dans la *Didactica magna*. Il semble que l'image commence à faire son apparition dans les abécédaires, ainsi le *Rôti-cochon* dès la fin du XVII<sup>e</sup>. Les livres à images (en noir et blanc, qui se généralisent dans les vingt dernières années du XIX<sup>e</sup>, puis en couleurs un siècle plus tard), voient leur prix s'abaisser avec les perfectionnements techniques et l'accroissement du public. Un environnement nouveau se crée progressivement, d'autant que l'image, fixe puis animée, devient omniprésente dans les sociétés développées. En géographie particulièrement, les cartes en couleurs se répandent à partir de la fin du XIX<sup>e</sup>, et les photos et schémas occupent une place de plus en plus importante dans les manuels les plus divers, s'associant, non sans risques, à « l'enseignement par l'aspect ».

L'histoire des manuels ne saurait se passer de références à de grands créateurs, qui les ont illustrés. Tel Georges Colomb, qui rédige vers la fin du XIX<sup>e</sup> à la fois des manuels de sciences (il était maître de conférence à l'École normale) et des séries de livres pour enfants, comme *Le sapeur Camember* et *La famille Fenouillard* ; ou des artistes dont l'histoire a plus ou moins retenu les noms comme, au XX<sup>e</sup> siècle, Benjamin Rabier ou Raylambert...

Dans l'environnement contemporain, où l'image est omniprésente, les métiers de l'édition se diversifient : à côté de l'illustrateur, on trouve l'iconographe et le maquettiste. Après le cinéma et la télévision, où l'image est prioritaire, l'environnement numérique ajoute les sons aux images et au texte, avec le développement de documents hypermédias. Et se posent encore

plus les questions de l'usage des images dans l'enseignement, de leur apprentissage et de ses limites, variable selon les âges, les disciplines...

On remarque parallèlement que les études du texte en général font l'objet de développements théoriques bien plus répandus que les études de l'image, et que restent en retrait les travaux de sémiotique cherchant à associer les unes et les autres. Cela semble vrai aussi pour les manuels et c'est sans doute une lacune à combler.

Sur ce thème de l'image dans les manuels scolaires, et à partir des axes indiqués ci-dessus, la journée d'étude accueillera, comme à l'habitude, des interventions variées dans leur corpus ou leurs points de vue : mais celles qui font référence aux rapports entre texte et image seront particulièrement appréciées.

Conseil scientifique : Michèle Verdelhan-Bourgade (Sciences du langage, Didaxis - Dipralang, Montpellier III), Jacques Gleyse (STAPS, Sciences de l'Éducation, Centre d'Études, de Documentation et de Recherche en Histoire de l'Éducation-CEDRHE, IUFM de Montpellier), Michel Tozzi et Richard Étienne (Sciences de l'éducation, CERFEE-LIRDEF, Montpellier III), Pierre Boutan (Sciences du langage, Amis de la Mémoire Pédagogique, Didaxis-Dipralang, IUFM de Montpellier), Rainer Riemenschneider (Histoire, chercheur associé au Georg Eckert Institut, de Braunschweig), Georges Roques (Géographie, Expert international en formation), Jean-Michel Dusseau (Physique, LIRDEF) et Marie-Pierre Quessada (Sciences de vie et de la terre, LIRDEF, IUFM de Montpellier)

Comité d'organisation : Michèle Verdelhan-Bourgade, Pierre Boutan et Richard Etienne

---

**Le(s) français dans la mondialisation : patrimoine(s) à diffuser ou projet(s) à construire ? histoire, politique, langue, littérature, culture, éducation**

Tours, 24-26 mai 2012

Colloque international organisé par l'Université François Rabelais (EA 4246 Dynadiv) et l'Institut d'Études Françaises de Touraine

Le « français », depuis le Moyen-Age, a connu différents épisodes de diffusion à la faveur de diverses mondialisations, depuis les croisades méditerranéennes jusqu'aux expansions économiques et culturelles du 21<sup>e</sup> siècle, en passant par les différentes phases des colonisations française et belge, pour constituer des espaces plus ou moins « francophones », où l'on crée, partage, apprend, communique, enseigne, travaille en français. Cette histoire, déjà en partie documentée mais qui reste à développer, est intéressante aussi dans ce qu'elle nous dit du rapport à la diversité construit par/avec le français et de la façon dont celui-ci continue à se construire dans les nouvelles formes de mondialisation que nous vivons actuellement.

Mais de quel(s) français s'agit-il ? De nombreux travaux ont montré que les espaces (plus ou moins) francophones sont caractérisés par de diverses et fortes pluralités linguistiques et culturelles (mais aussi politiques, littéraires, éducatives) enveloppées/portées par un usage plus ou moins commun de formes elles-mêmes diverses et instables de français. La dénomination « francophone » elle-même pose problème, dans ce qu'elle assigne, enferme, voire sépare, au point que certains s'en détachent ou la remettent en cause (voir par exemple le « manifeste pour une littérature-monde en français », ou l'ouvrage de D. Laferrière « Je suis un écrivain japonais »).

Dans ces conditions, peut-on encore parler DU français, comme d'une entité uniforme, voire universelle ? Dès avant la chute du mur de Berlin, et même si les institutions avaient des réticences à l'explicitier dans leurs discours, « la » francophonie (au sens large du terme) était déjà plurielle, riche de ses mondes romans, arabes, négro-africains-malgaches, asiatiques, américains et créoles, et partagée entre pays « riches » et « pauvres ».

Depuis le début des années 1990, et avec l'arrivée des pays dits de l'« Est », qui ont des liens historiques tout à fait différents avec le français, le singulier (déjà insatisfaisant) ne peut que définitivement faire place au pluriel, puisque, dès lors, on tend à considérer l'ensemble des aires de diffusion et d'appropriation du français, quelles qu'en soient les histoires, comme solidaires. Avec l'accentuation de la mondialisation, toute cartographie claire des formes et des lieux de diffusion, d'appropriation et d'usages du français devient impossible ; les mobilités, mais aussi la radio, la télévision, l'internet, les pratiques d'enseignement en distanciel brouillent les frontières et font se rencontrer des histoires et des projets diversifiés, s'opposant ou s'articulant au gré des alliances et des replis.

Ces relations complexes entre, d'une part, des spécificités linguistiques et culturelles locales (y compris dans les rapports au français et dans les usages du français) et, d'autre part, des rapports à un ensemble de français véhiculaires (y compris dans les apprentissages), stimulent l'émergence de dynamiques socio-discursives innovantes, qui ont aussi des implications littéraires, culturelles, didactiques, scientifiques....

Ces situations ont été le plus souvent, jusqu'à récemment, décrites, analysées, interprétées en termes de « contacts » qui posent la stabilité préalable de langues, de cultures et d'identités, d'histoires globales et distinctes, de « cultures éducatives » souvent déterminées sur une base « nationale ». Il s'agira au contraire, dans ce colloque, de s'appuyer sur la diversité constitutive des histoires et des usages, pour tenter d'explicitier, à partir de différents domaines et points de vue (littéraire, linguistique, historique, didactique, socio-anthropologique, épistémologique,...), en les croisant, les éclatements et les recompositions, les recouvrements, les hybridités et les conflits que ne manque pas de générer cette diversité de traditions et de projets.

Le colloque sera notamment structuré autour des axes suivants :

### **Axe 1, centré sur la littérature et sur l'histoire socio-culturelle *Le français et les diverses mondialisations***

De la Renaissance au monde dit globalisé du 21<sup>e</sup> siècle, en passant par les différentes colonisations, on confrontera les histoires, littératures, arts, gastronomies, « francophones » et « francophiles », en croisant les lieux et les époques pour interroger les permanences, les évolutions, les tendances plus ou moins lourdes et en dégager les projets francophones d'aujourd'hui, dans leurs singularités et leurs hybridités. On s'intéressera aussi au rôle des médias de tous ordres dans les formes de construction, de diffusion et de revendications des normes et dans leurs évolutions.

### **Axe 2, centré sur le passage *d'une francophonie posée comme universelle à des francophonies diversitaires : normes et formes de français***

Les espaces où l'on vit, travaille, apprend, échange en français construisent des usages multiples et des rapports diversifiés à ceux-ci. De nombreux francophones sont, de plus, migrants au sein de la francophonie ou en contact avec d'autres formes de français qu'un français "standard". On s'interrogera sur ces diversités et sur les phénomènes qu'elles provoquent pour les personnes / groupes / espaces qui y sont confrontés. De même, les nouvelles données suscitées par la mondialisation rendent nécessaire une réflexion critique sur certains présupposés scientifiques traditionnels, qui invitent à s'interroger sur des notions piliers telles que "langue", "norme", "langue-cible", "communauté linguistique", "emprunt", "compétence linguistique", "bi/plurilinguisme", "natif", etc.

### **Axe 3, centré sur des questionnements didactiques et de politiques linguistiques : d'un français de diffusion vers des Français d'appropriation : dimensions politiques et orientations formatives et didactiques**

Les « contextes » demandeurs face aux offres de français : que visent les personnes qui, aujourd'hui, choisissent d'apprendre le français ? Comment le perçoivent / conçoivent ceux qui ont pour tâche de l'enseigner ? Pourquoi apprend-on encore le français en tant que langue étrangère ? Peut-on réconcilier un objectif communicatif en français et l'aspiration à des expériences littéraires et à des valeurs culturelles françaises / francophones ? En outre, les apprenants de français sont aujourd'hui dans leur très grande majorité des plurilingues, dont les parcours d'appropriation sont eux-mêmes très diversifiés. Ces plurilinguismes sont-ils mobilisés comme des atouts ou considérés comme des obstacles dans leurs parcours d'appropriation ? Peut-on les imaginer dans d'autres configurations ? Quelles formations au / en français les institutions développent-elles en réponse à ces évolutions ? Avec quels objectifs, selon quelles modalités, pour quels projets, avec quelle éthique ?

### **Axe 4, questions épistémologiques *Les recherches en français : des recherches différentes ?***

Les langues n'influencent pas de façon déterministe une « conception du monde » et de la recherche, mais elles contribuent à construire des histoires et des traditions diversifiées, en recherche comme pour d'autres domaines de la vie sociale. Elles sont aussi parfois simplement associées de manière privilégiée à un certain type d'approche, sans lien de nécessité à proprement parler « linguistique » : l'allemand et la chimie, l'italien et la musique (ce qui est à dissocier des discours a posteriori qui font de l'italien une langue « musicale » depuis la Renaissance). Quel(s) positionnement(s) les recherches en français et / ou sur les usages francophones adoptent-elles et quels enjeux leur sont-ils liés ? Dans quelle mesure les recherches francophones peuvent-elles être motrices d'une réflexion alternative sur les orientations épistémologiques et sur leurs mises en œuvre ?

COMITÉ D'ORGANISATION :

- Véronique Castellotti, responsable de l'équipe Dynadiv-Tours
- Christophe Tissot, directeur de l'Institut de Touraine

contact : [dynadiv@univ-tours.fr](mailto:dynadiv@univ-tours.fr)

Pour plus de détails, consulter :

<http://www.francophoniecanadienne.ca/DATA/ANNONCE/1227.pdf>

---

26<sup>e</sup> congrès du CIÉF

Thessalonique, Grèce, 10-17 juin 2012

*Session SIHFLES*

### **Francophonisation, identités linguistiques et nationalismes émergents : le rôle de l'Alliance Israélite Universelle**

contact : [karene\\_sanchez@yahoo.fr](mailto:karene_sanchez@yahoo.fr)

Le rôle de l'éducation francophone de l'AIU. Comment les communautés juives ont-elles utilisé le français dans la redéfinition de leur identité face aux nationalismes émergents, durant la période cruciale du dernier quart du XIX<sup>e</sup> au milieu du XX<sup>e</sup>? Dans ce contexte, le

rôle de l'AIU est fondamental, autant en tant que missionnaire de la France de la III<sup>e</sup> République que comme antenne d'intégration dans les pays où elle est implantée.

**KARÈNE SANCHEZ SUMMERER, *Entre vocations universelle et nationale : l'éducation « régénératrice » francophone pour filles de l'AIU de Jérusalem (1906-1948)***

L'école des filles de l'AIU de Jérusalem accueille un nombre important d'élèves durant les périodes ottomane (1906-1918) et mandataire britannique (1918-1948), parallèlement à l'enseignement sioniste proposé et à celui des écoles missionnaires chrétiennes. Elle s'implante dans une ville multiculturelle, également réputée comme conservatrice, dans un contexte de concurrences religieuse, éducative, linguistique et nationales exacerbées.

La naissance de la classe moyenne, la concurrence éducative et le projet sioniste entraînent une revendication d'éducation et d'émancipation des femmes à laquelle tente de répondre la modernisation de l'éducation francophone de l'AIU, pour la « régénération de la femme orientale ». Celle-ci concurrence directement le modèle d'émancipation sioniste et continue d'attirer un nombre important d'élèves des écoles gouvernementales de langue hébraïque. A travers un apprentissage linguistique varié et professionnel de qualité, elle désire offrir des garanties de débouchés professionnels et accueille également des vagues successives d'immigrantes.

L'école se retrouve dès 1918 à la croisée des politiques linguistiques et culturelles françaises, britanniques et de celles des organisations sionistes en « Terre sainte », confrontée aux enjeux parfois contradictoires liés à la satisfaction des intérêts de ses différents partenaires, notamment ceux de la laïcité en contexte « proto-national juif ». Face à la concurrence des écoles missionnaires, perçues comme prosélytes et « chasseuses d'âmes », elle revêt alors également une fonction de rempart contre la perte d'identité religieuse. Tout en s'attachant au cas particulier de Jérusalem, l'étude compare l'école, ses partenaires et les impacts de son éducation au reste du territoire.

**ESTHER MOELLER, *Les enjeux de l'éducation francophone des filles juives au Liban (19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles)***

Cette contribution s'attachera à la situation particulière de l'enseignement français aux filles juives au Liban. De quelle manière les acteurs juifs, c'est-à-dire les parents des filles, les anciennes élèves et les professeur(e)s des écoles francophones investissaient-ils dans la langue française et les matières qui y étaient liées ? Le français était-il perçu, tout comme pour de nombreux chrétiens libanais francophones, comme une langue d'identité, les distinguant de leur environnement arabe et hébreu, ou cette langue ne constituait-elle pour eux, comme pour beaucoup de leurs concitoyens musulmans, qu'une langue de travail et de communication ?

L'étude s'interrogera sur la spécificité de cette clientèle par rapport aux garçons juifs d'un côté, et par rapport aux filles non-juives de l'autre. Pour parvenir à leur distinction, l'analyse des écoles de l'Alliance israélite universelle sera mise en relation avec celle des autres écoles francophones au Liban, à savoir les écoles catholiques, protestantes et la Mission laïque française.

En tenant compte de la mainmise croissante des puissances européennes, et en particulier de la France sur le Liban, la contribution tentera de mettre en exergue les enjeux du rôle des filles et femmes juives dans une société sous transformation politique et sociale massive.

**DESPINA PROVATA, *La francophonisation des Juifs de Salonique dans le dernier quart du XIX<sup>e</sup> siècle***

Salonique, cité multiethnique et multi-religieuse, juive à plus de 40%, accueille de nombreux établissements scolaires entretenus par les différentes communautés ethniques installées dans

la ville. Si ce multilinguisme peut cacher un conflit latent entre les langues pratiquées par ces communautés et une tentative consciente d'affirmer, par le biais de la langue, des revendications territoriales dans la région, ces écoles présentent néanmoins un point commun : le français, lingua franca pour tout l'Orient est présent dans presque tous les programmes scolaires.

En 1873 l'AIU, fidèle à son objectif qui était de « régénérer » les communautés juives du bassin méditerranéen, fonde une école de garçons à Salonique et adopte le français comme langue principale de l'enseignement. Cet établissement deviendra le centre de la promotion de la culture française dans la ville et, en même temps, un terrain propice à l'application de l'idéologie émancipatrice de l'Alliance israélite. Or, pour le cas de Salonique le processus de francophonisation fait preuve d'une certaine hésitation, ce dont témoigne le fait que dans l'école des filles créée en 1874, l'italien demeure la première langue jusqu'en 1889.

Notre objectif est de démontrer d'une part ce processus de francophonisation en examinant la place accordée à l'enseignement du français dans le programme des établissements de l'AIU à Salonique, les difficultés auxquelles se sont affrontés les enseignants et les résultats obtenus. D'autre part, nous tâcherons d'examiner comment le français devient la langue à travers laquelle la communauté juive salonicienne va pouvoir se forger une nouvelle représentation de soi et du monde, ce qui aboutira à sa transformation profonde.

## ET.....

MARIE-CHRISTINE KOK ESCALLE

### **Le passage par le français dans l'éducation et la formation de la jeunesse néerlandaise au XIX<sup>e</sup> siècle**

Les livres de lecture, écrits en français pour la jeunesse néerlandaise et publiés aux Pays-Bas sont nombreux au XIX<sup>e</sup> siècle. S'ils servent à l'apprentissage de la langue française pour les écoliers, ils n'en sont pas moins utiles pour l'éducation morale et pour la formation du futur citoyen selon les idéaux en vigueur. Ils apportent en outre au lecteur un bagage culturel important sur la société néerlandaise. Les différentes versions de *l'histoire du Robinson Hollandais* retiendront notre attention, cherchant à comprendre pourquoi et comment l'on passe par le français et par des personnages étrangers pour affirmer son identité nationale et la valeur des caractères nationaux, mais aussi pour transmettre en français des savoirs sur son propre pays. La mise en exergue de la sentence de Voltaire « À tous les cœurs bien nés, que la patrie est chère » (*Le Robinson Hollandais ou Journal d'un marin naufragé*, Amsterdam 1824), que l'on retrouve ailleurs (Vérénet, *Causeries enfantines* 1872) est caractéristique de cette opération de passage.

---

International Standing Conference for the History of Education 34  
Society for the History of Children and Youth & Disability History Association

### **Internationalisation dans le champ éducatif (18<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> siècles)**

Genève 27-30 juin 2012

L'historiographie contemporaine porte un intérêt renouvelé aux phénomènes de transferts, circulations, diffusions, flux et échanges entre différents espaces. Pour tenter de les décrire, diverses notions comme internationalisation, mondialisation, globalisation sont convoquées. Tout en historicisant et en problématisant de telles conceptions, cette Conférence propose

d'interroger la manière dont ces processus opèrent dans le monde de l'éducation. Qu'est-ce qui est diffusé, échangé ou transféré ? S'agit-il de mouvements linéaires, circulaires, différés ? Par quelles médiations – acteurs/trices, réseaux, institutions – et dans quelles conditions sociales et historiques les pratiques et savoirs éducatifs débordent-ils des cadres strictement nationaux ? Quelles sont les contraintes et impulsions – économiques, politiques, culturelles, territoriales – qui structurent ces échanges ? Quel/le/s sont les principaux/ales bénéficiaires de ces processus d'internationalisation et quelles dynamiques – d'émancipation, d'exclusion, de résistance – génèrent-ils ?

Ce congrès est organisé dans le cadre des manifestations du centenaire de l'Institut Jean-Jacques Rousseau & Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation de l'Université de Genève.

**Contact : [ische34-shcy-dha@unige.ch](mailto:ische34-shcy-dha@unige.ch)**

[http://cms.unige.ch/ische34-shcy-dha/crbst\\_1.html](http://cms.unige.ch/ische34-shcy-dha/crbst_1.html)

13<sup>e</sup> Congrès Mondial de la FIPF  
**Le monde en marche**  
**L'enseignement du français, entre mondialisation et contextualisation**  
Durban 23-27 juillet 2012

Organisé par la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) et L'Association des Études Françaises en Afrique Australe (*Association for French Studies in Southern Africa – AFSSA*)

Les dernières décennies ont vu s'accélérer l'évolution du monde dans tous les domaines : politique, économique, scientifique, technologique, ainsi que culturel et éducatif. De nouveaux modes de communication, de nouveaux métiers apparaissent. De nouveaux acteurs aussi, qui investissent avec passion et énergie les nouveaux espaces découverts.

Dans ce contexte, le choix trop souvent présenté comme le seul possible entre une uniformisation culturelle et linguistique comme unique voie d'accès à la modernité et un repli sur soi rigidifiant et à terme mortifère pour nos sociétés apparaît soudain comme un débat dépassé. Car, en réalité, l'offre culturelle et linguistique n'a jamais été aussi diverse et abondante qu'elle l'est aujourd'hui. Si nécessaire aussi. Sans arrogance et sans complexe les professeurs de français s'insèrent pleinement dans cette dynamique, et de nouvelles questions s'imposent : comment l'enseignement du français s'inscrit-il concrètement dans la marche du monde d'aujourd'hui ? Comment tient-il compte des nouvelles données mondiales tout en respectant la spécificité des contextes culturels ? Comment les professeurs de français préparent-ils, où qu'ils se trouvent, la marche du monde de demain ? Quelles stratégies proposent-ils pour que le français puisse jouer pleinement son rôle à l'échelle mondiale : un moteur de développement, de progrès et de cohésion dans tous les domaines ?

Après Québec, où s'est affirmée la vivacité de leurs identités plurielles et ouvertes, c'est donc à Durban, dans le sud de cette Afrique qui porte tant d'espoirs pour le développement de notre langue, que les professeurs de français ont voulu se réunir pour en débattre. Nous vous invitons à vous joindre à eux pour partager vos expériences et vos recherches et aussi pour participer à la mise en marche d'une offre culturelle et linguistique au sein d'une perspective alternative et réellement respectueuse de la diversité.

Le congrès explorera de façon professionnelle et interdisciplinaire le rôle et le potentiel du français comme langue mondiale au 21<sup>e</sup> siècle. Il le fera suivant trois axes :

## *Oser le français*

Il y a peu de pays où le français ne soit reconnu comme une langue importante au moins dans les discours officiels. Mais qu'en est-il dans la pratique ? Quelle place le français occupe-t-il réellement dans les systèmes éducatifs, dans l'offre linguistique et culturelle et, plus largement, dans les pratiques courantes au contact des autres langues ? Quelles initiatives sont-elles prises par les États, qu'ils se définissent ou non comme francophones, pour inciter de nouveaux élèves à venir vers le français et à opter pour le plurilinguisme ? Quel rôle les associations et les organisations professionnelles peuvent-elles jouer dans ce domaine ?

Ces questions seront principalement examinées sous leurs aspects de sociolinguistique, de politique linguistique et didactique (français langue étrangère, français langue seconde, plurilinguisme). Mais le corpus même de la langue française ne saurait être tenu hors du champ. La linguistique française et francophone sera aussi interrogée, sous l'angle d'études portant sur les états du français contemporain, dans sa diversité et son unité : quelles descriptions pour l'orthographe, la syntaxe, et le lexique de la classe de demain ?

Seront accueillies les propositions établissant des bilans et faisant état de l'avancement de recherches.

## *Regards croisés*

L'objectif de cet axe est double : en premier lieu il propose de réfléchir de façon décentrée sur les cadres et les modalités qui conditionnent l'apprentissage et l'enseignement du français dans des contextes spécifiés. Il mettra notamment en perspective les différents cadres et référentiels existants et s'interrogera sur la nature et forme des savoirs, sur les liens entre les différents niveaux, ainsi que sur la possibilité de contextualiser les critères d'évaluation concomitants. Cet angle s'ouvre aux enseignants/chercheurs en didactique, en études littéraires, en sociolinguistique, en traduction qui souhaitent créer des cadres de référence adaptés à leur contexte spécifique.

En second lieu cet axe accueille des perspectives méthodologiques et pédagogiques modernes et innovatrices pour offrir un lieu privilégié pour les échanges d'expériences, la confrontation des pratiques et la présentation de nouvelles propositions didactiques et pédagogiques. Y seront accueillies les propositions méthodologiques touchant aux contenus internes du français en tant que discipline et aux questions liées à l'enseignement d'autres disciplines en français. La perspective comparatiste sera privilégiée, sans exclusivité.

## *Cultures, culture*

Cet axe souhaite poursuivre et amplifier la réflexion sur la diversité déjà initiée par des congrès précédents de la FIPF. La notion de la diversité demeure au cœur de la réflexion éducative, sociale et parfois même politique dans de nombreux pays. Le texte adopté par l'UNESCO en mai 2007 qui établit la diversité culturelle comme un patrimoine commun de l'humanité rencontre encore bien des difficultés d'application. Du point de vue théorique comme du point de vue méthodologique, l'interface langue-culture n'est encore que très partiellement stabilisée et se trouve assez rarement exploitée. Or enseigner une langue n'est pas un acte anodin ni une simple technique. Décider d'apprendre une langue ne l'est pas davantage. Ce sont des actions dynamiques et potentiellement porteuses d'évolutions plus ou moins profondes, aussi bien sur le plan collectif qu'individuel. Elles se prêtent donc à être examinées aussi bien dans une perspective diachronique que sous l'angle prospectif qu'induit la thématique du congrès.

Quelles précautions éthiques doivent-elles présider à l'utilisation des concepts circulants de ce domaine et à leur mise en œuvre méthodologique ? Quelles places doivent-elles être réservées à la culture patrimoniale française et francophone et à la culture quotidienne dans laquelle vivent les acteurs de la classe ? Quelle perspective donner aux autres cultures présentes dans la classe et dans l'environnement social ? Quel usage en faire ? Quelle place

ces questions occupent-elles dans le travail effectif des professeurs ? Quelle place dans la motivation et dans l'apprentissage des élèves ?

Les contributions accueillies dans cet axe porteront bien entendu sur les multiples dimensions du travail effectué dans une classe de français en langue, littérature, traduction, culture... bref en tout ce que comporte l'enseignement et l'acquisition d'une langue autre que la sienne. Elles s'ouvriront ainsi, plus largement, à tout type d'expression artistique et culturelle : musique, théâtre, cinéma, arts plastiques et incluront également la culture scientifique et technologique en français.

Dans chacun des trois axes, une place particulière sera réservée aux jeunes chercheurs et aux premières communications.

Comme le congrès de Durban est une première pour l'Afrique, il se veut novateur dans tous les domaines. Les intervenants sont cordialement invités à proposer des contributions de nature diverse : en dehors des interventions, ateliers, affiches et tables rondes habituels, on souhaite également recevoir, à titre d'exemple, des propositions de mini-cours, de forums, de débats, de batailles de dictons, de présentations théâtrales, musicales, poétiques et autres. Des projets dynamiques envisageant de nouvelles stratégies seront particulièrement bienvenus. Cette invitation s'adresse aussi aux jeunes, étudiants et élèves, qui sont encouragés à présenter des projets créatifs et originaux.

## Congrès Mondial de Linguistique Française 2012

Université Lumière Lyon 2,

4-7 juillet 2012

**Organisé par l'Institut de Linguistique Française (CNRS, FR 2393)**

**Site web :** <http://www.ilf.cnrs.fr/>, rubrique Congrès Mondial de Linguistique Française

**Contact :** [cmlf2012@ling.cnrs.fr](mailto:cmlf2012@ling.cnrs.fr)

### **Institution en charge de l'organisation**

Institut de Linguistique Française - FR 2393 du CNRS

Courriel : [secretariat-general@ling.cnrs.fr](mailto:secretariat-general@ling.cnrs.fr) ; Téléphone : 01 43 13 56 45

Adresse : 44, rue de l'Amiral Mouchez - 75014 Paris

### **Programme prévisionnel**

Le nombre total de communications est estimé à 150.

7 conférences plénières seront organisées ainsi que 13 tables rondes conclusives (une par thématique scientifique). Les conférences plénières permettent à des chercheurs invités de réputation mondiale d'offrir un état de la recherche en linguistique française :

- Sylvain Auroux, CNRS (France)
- Bernard Combettes, Nancy-Université (France)
- Mats Forsgren, Université de Stockholm (Suède)
- Catherine Kerbrat-Orecchioni, Université Lumière-Lyon 2 (France)
- Peter Koch, Université de Tübingen (Allemagne)
- Georg Kremnitz, Université de Vienne (Autriche)
- Marie-Claude L'Homme, Université de Montréal (Québec, Canada)

### **Organisateurs :**

Franck Neveu, directeur de l'ILF (Institut de Linguistique Française)

Peter Blumenthal, Université de Cologne

Thomas Klingler, Université Tulane de la Nouvelle Orléans

Pierluigi Ligas, Université de Vérone

Valelia Muni Toke, Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France

Sophie Prévost, laboratoire Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition (LaTTiCe)

Sandra Teston-Bonnard, directrice du laboratoire Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations (ICAR)

### **Intérêt scientifique**

Le champ de la linguistique française au plan international est foisonnant, protéiforme et extrêmement productif. L'organisation d'un congrès mondial doit se donner pour objectif de regrouper, faire connaître et diffuser ces recherches. C'est dire que ce congrès est organisé sans aucun privilège d'école ou d'orientation et sans exclusive théorique ou conceptuelle quelle qu'elle soit. Chaque domaine ou sous-domaine, chaque type d'objet, chaque type de questionnement et chaque problématique portant sur le français peuvent y trouver leur place. Dans le même ordre d'idées, la dimension internationale et l'accueil des linguistes francisants du monde entier retiennent toute l'attention nécessaire.

Le CMLF est organisé en sessions thématiques et en sessions plénières telles que précisées ci-dessous. Les sessions thématiques soulignent le fait que la linguistique française n'est pas limitée à tel ou tel domaine érigé en modèle pour les autres sous-disciplines du champ. Treize thématiques ont été retenues, qui permettent de balayer la plus grande partie du champ scientifique :

- (1) Diachronie, histoire de la langue,
- (2) Didactique et enseignement du français langue maternelle, français langue seconde,
- (3) Discours, pragmatique et interaction,
- (4) Histoire, épistémologie, réflexivité,
- (5) Lexique(s),
- (6) Linguistique du texte et de l'écrit, stylistique,
- (7) Morphologie,
- (8) Phonétique, phonologie et interfaces,
- (9) Psycholinguistique et acquisition,
- (10) Sémantique,
- (11) Sociolinguistique et écologie des langues,
- (12) Syntaxe,
- (13) Traitement automatique des langues.

A ces treize sessions thématiques a été ajoutée une quatorzième session « pluri-thématique », laissant ouverte la possibilité de travailler dans plusieurs domaines, voire en marge des territoires disciplinaires traditionnels.

Chaque thématique est pilotée par un Président et coordonnée par un Vice-président (membre du Comité directeur de l'ILF, ou bien choisi par ce comité). Les comités scientifiques comportent une proportion équilibrée de spécialistes français et étrangers.

## ANNONCE

### HIFRES (Groupe de Recherche sur l'Histoire du Français en Espagne)

Ce groupe de recherche s'est constitué en 1994 à Tarragone (Université Rovira i Virgili) et, à partir d'un petit noyau de chercheurs, s'est élargi au fil des ans. Depuis ses débuts, HIFRES s'est consacré à réaliser des recherches et à étudier tout ce qui concerne l'histoire de l'enseignement du français en Espagne, depuis le XVI<sup>e</sup> jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle. Les travaux du groupe se sont réalisés dans le cadre de cinq projets de recherche financés par le Ministère de l'Éducation et de la Science. Moyennant ces projets on a répertorié et analysé un grand nombre de matériaux et documents concernant l'enseignement du français, présents dans des bibliothèques et archives espagnoles. Cela a donné lieu à l'existence d'une riche base de données mise en ligne : [www.grelinap.net](http://www.grelinap.net), qui a été publiée aussi sous forme d'un répertoire de grammaires et manuels pour l'enseignement du français en Espagne parus entre 1565 et 1940, complété plus tard avec un autre concernant exclusivement le XX<sup>e</sup> siècle.

Actuellement notre groupe est en train d'élaborer et rédiger un dictionnaire de l'histoire de la présence et de l'enseignement du français en Espagne, grâce à un projet financé par le Ministère de la Science et de l'Innovation. Le groupe, actuellement constitué par une douzaine de chercheurs de différentes universités espagnoles, dont la plupart sont membres actifs de la SIHFLES, a son siège au département de Philologies Romanes de l'Université Rovira i Virgili (Avda. Catalunya, 35 - E 43002 Tarragona).

#### Membres actuels du groupe :

##### Chercheurs :

Juan F. García Bascuñana (Universitat Rovira i Virgili), Chercheur principal - [juanfrancisco.garcia@urv.cat](mailto:juanfrancisco.garcia@urv.cat)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla) - [mbruna@us.es](mailto:mbruna@us.es)

Ana María Carranza Torrejón (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) - [acarranza@dfm.ulpgc.es](mailto:acarranza@dfm.ulpgc.es)

Elena De la Cruz Vergari (Universitat Rovira i Virgili) - [elena.delacruz@urv.cat](mailto:elena.delacruz@urv.cat)

María Eugenia Fernández Fraile (Universidad de Granada) - [mefraile@ugr.es](mailto:mefraile@ugr.es)

Denise Fischer (Universitat Rovira i Virgili) - [denisefischerhubert@gmail.com](mailto:denisefischerhubert@gmail.com)

María Dolores Gimeno Puyol (Universitat Rovira i Virgili) - [mdgimeno@tinet.org](mailto:mdgimeno@tinet.org)

Esther Juan Oliva (Universidad Nacional de Educación a Distancia - Madrid) - [ejuan@flog.uned.es](mailto:ejuan@flog.uned.es)

María Inmaculada Rius Dalmau (Universitat Rovira i Virgili) - [mrius125@xtec.cat](mailto:mrius125@xtec.cat)

Monica Velasco Hallberg (Universitat Rovira i Virgili) - [monica.velasco@urv.cat](mailto:monica.velasco@urv.cat)

Javier Suso López (Universidad de Granada) - [jsuso@ugr.es](mailto:jsuso@ugr.es)

##### Étudiants boursiers/stagiaires :

Luminita Tunsoiu (rédige actuellement une thèse de doctorat dans le cadre des travaux du groupe) - [lumy\\_fely24@yahoo.com](mailto:lumy_fely24@yahoo.com)

Rocío Ramos de Muller (prépare un master en enseignement de l'espagnol langue étrangère et collabore avec le groupe) - [rocioramosdm@gmail.com](mailto:rocioramosdm@gmail.com)

## RESSOURCES

### Les variétés du français parlé dans l'espace francophone (Ophrys/DVD)

Nous vous signalons la mise en ligne en accès gratuit, avec l'aimable autorisation des éditions Ophrys, d'une partie du DVD du volume *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement* (Detey, Durand, Laks, Lyche, éd.) (2010, Ophrys, Col. L'Essentiel Français), à l'adresse suivante : <http://www.projet-pfc.net/dvdophrys/>

- 1 Navigation dans le DVD
- 2 Partie I Le français parlé : arrière-plan descriptif
- 3 Partie II La France hexagonale septentrionale
- 4 Partie III La France hexagonale méridionale
- 5 Partie IV La Belgique
- 6 Partie V La Suisse
- 7 Partie VI L'Afrique et les DROM
- 8 Partie VII L'Amérique du Nord

## APPEL À PARTICIPATION

*Recherche en didactique des langues et des cultures : Wiki des notions et concepts*

<http://wiki.auf.org/glossairedlc>

La didactique des langues s'est imposée, dans l'espace francophone, comme domaine de recherche sur et pour l'enseignement-apprentissage des langues, premières, secondes et étrangères. Cette discipline emprunte nombre de ses notions et concepts à d'autres disciplines, tels quels ou en les adaptant, voire en les transformant en profondeur, et elle en crée elle-même dans le mouvement de production, de diffusion et d'enseignement des savoirs qu'elle génère.

Comme dans tout champ scientifique, les concepts et leurs définitions font l'objet de fluctuations, de changements, de débats. On constate ainsi une certaine instabilité et un certain renouvellement constitutifs de ces savoirs dans la circulation des notions, entre :

- d'une part, le niveau d'élaboration scientifique où des approches théoriques et méthodologique ainsi que des fondements variables influent sur la variation des définitions ;
- et, d'autre part, le niveau de leur exploitation professionnelle, où s'associent autant que se percutent les discours spécialisés au nom de la didactique des langues en tant qu'activité heuristique, et les discours spécialisés et ordinaires de la didactique des langues en tant qu'activité de formation et pratique sociale.

*Le Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures* propose à ses contributeurs, et plus largement à la communauté scientifique, de **constituer ainsi un outil dynamique sous la forme d'un vaste glossaire évolutif, international et partagé** qui permet d'affiner, d'actualiser et de comparer les définitions des notions dans les divers cadres de recherche et de formation, dans le temps, dans les situations et les espaces linguistiques et culturels.

Le **Wiki des notions et concepts** (<http://wiki.auf.org/glossairedlc>) est placé sous la responsabilité scientifique d'un comité de rédaction : Philippe Blanchet ; Patrick Chardenet ; - Daniel Coste ; Jean-Pierre Cuq

**Index des termes définis:** <http://wiki.auf.org/glossairedlc/Index>

La **section « Commentaires concernant cette définition »** est ouverte à tout utilisateur qui doit, au préalable, créer un compte.

## Lectures

**Anne MÉZIN, & Vladislav RJÉOUTSKI eds.**, *Les français en Russie au siècles des Lumières : Dictionnaire des Français, Suisses, Wallons et autres francophones en Russie de Pierre le Grand à Paul Ier*, Ferney-Voltaire, CIEDS, 2011, 2 vols, 1410 p., ISBN 978-2-84559-035-9. 160 €.

Cet ouvrage présente les notices biographiques de tous les personnages de l'immigration française en Russie au XVIII<sup>e</sup> siècle, précédées d'un large aperçu de l'histoire de la communauté française en Russie à cette époque. Cette collection unique d'informations est d'une valeur inestimable pour le chercheur, le généalogiste, le descendant de ces Français ou les curieux du sort des Français et de la culture française en Russie.

**Philippe BLANCHET, Patrick CHARDENET**, *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*. Éditions des archives contemporaines / AUF, 523 p., 2011. ISBN : 9782813000484, 50,00 €

Ce guide de recherche s'adresse avant tout aux étudiants et apprentis-chercheurs. Il leur présente l'ensemble des repères fondamentaux pour élaborer, réaliser, diffuser des connaissances par un processus de recherche scientifique en didactique des langues et des cultures : repères épistémologiques et théoriques (qu'est-ce un projet de connaissance scientifique à propos de l'enseignement-apprentissage des langues et des cultures ? Comment élaborer un projet de recherche ?), repères méthodologiques (qu'est-ce qu'une méthode de recherche scientifique ? Comment élaborer une méthode pertinente ? Comment susciter, traiter, analyser, interpréter l'information ?), repères disciplinaires (quels sont les principaux axes de recherches en didactique des langues et des cultures aujourd'hui ? quels grands types de recherches sont menés ?), repères expérimentaux (comment d'autres ont-ils mené des recherches dans ce domaine et à ses frontières interdisciplinaires ?). Dès lors, cet ouvrage apportera probablement aussi aux chercheurs confirmés, spécialisés dans d'autres domaines, une information sur ce champ de la recherche et sur l'état des connaissances en didactique des langues et des cultures.

**Geneviève ZARATE, Danielle LÉVY, Claire KRAMSCH eds**, *Handbook of Multilingualism and Multiculturalism*. Éditions des archives contemporaines, 429 p., 2011. ISBN : 9782813000392. 60,00 €

Built around the concept of linguistic and cultural plurality, this book defines language as an instrument of action and symbolic power. Plurality is conceived here as:

- a complex array of voices, perspectives and approaches that seeks to preserve the complexity of the multilingual and multicultural enterprise, including language learning and teaching.
- a coherent system of relationships among various languages, research traditions and research sites that informs qualitative methods of inquiry into multilingualism and its uses in everyday life.
- a view of language as structured sociohistorical object, observable from several simultaneous spatiotemporal standpoints, such as that of daily interactions or that which sustains the symbolic power of institutions.

This book is addressed to teacher trainers, young researchers, decision makers, teachers concerned with the role of languages in the evolution of societies and educational systems. It aims to elicit discussion by articulating practices, field observations and analyses based on a multidisciplinary conceptual framework.

**Gerda HAßLER, ed.**, *Nationale und transnationale Perspektiven der Geschichte der Sprachwissenschaft*, Münster Nodus Publikationen, 2011, XX, 350 p., 978-3-89323-298-7. 69,50 €

**Gerda Haßler:** Vorwort / Einleitung (pp. ix-xx)

GESCHICHTE DER SPRACHWISSENSCHAFT IN LÄNDERN WESTEUROPAS

GESCHICHTE DER SPRACHWISSENSCHAFT IN LÄNDERN OST- UND MITTELEUROPAS

AMERIKANISCHE PERSPEKTIVEN

GESCHICHTE DES SPRACHUNTERRICHTS UND SEINER LEHRWERKE

BEGRIFFSGESCHICHTE

METHODOLOGIE UND SPRACHTHEORIE

**Sonia BRANCA-ROSOFF, Jean-Marie FOURNIER, Yana GRINSHPUN & Anne RÉGENT-SUSINI, eds.**, *Langue commune et changement de normes*, Paris, Honoré Champion, 2011, coll.: Linguistique historique, 520 p., ISBN 9782745322517. 45 €.

Comment s'articulent dans une langue les normes prescriptives, les évaluations subjectives et les comportements des locuteurs? Cette question est ici envisagée à partir de plusieurs postes d'observation : les situations où se côtoient, où se superposent, deux régimes normatifs, celles où ils entrent en conflit ou, au contraire, se donnent à voir dans un jeu quasi bilingue. Les contributions rassemblées dans ce volume abordent ainsi un certain nombre de cas exemplaires, en faisant dialoguer les spécialistes de l'histoire des idées linguistiques, de la sociolinguistique historique, de l'histoire de la langue, de la littérature... Couvrant une période historique allant du XVI<sup>e</sup> jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, avec une attention particulière pour le XVII<sup>e</sup> siècle, considéré comme prototypique, l'ouvrage aborde les discours "savants" confrontés à des usages nouveaux ou archaïques, l'impact des injonctions normatives en phonologie ou en syntaxe, ainsi que les pratiques langagières de ceux qui ne sont pas des grammairiens professionnels, et notamment les commentaires réflexifs de journalistes et d'écrivains. L'élargissement de l'enquête vers d'autres situations européennes permet de prendre la mesure des spécificités de l'histoire de chaque langue. L'ensemble offre une riche illustration des approches possibles du changement et de la standardisation des langues.

**Jean-Louis CHISS, Hélène MERLIN-KAJMAN & Christian PUECH eds.**, *Le français, discipline d'enseignement : histoire, champ et terrain*, Paris, Riveneuve, 2011, 267 p., ISBN 978-2-36013-041-2 (br.). 24 €.

Textes issus de plusieurs journées d'études organisées à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, les 30-31 mai 2006 et 30-31 mai 2007. Cet ouvrage traite du français comme discipline scolaire, discipline d'enseignement et apprentissage. Il aborde la consistance et le fonctionnement de cette discipline et en particulier les relations entre langue, littérature et culture. Il élargit les problématiques qui « travaillent » la discipline à l'ensemble des sciences humaines interpellant l'école et que l'école interpellé. Les débats concernant l'enseignement du français en France sont innombrables et multiformes. Ils dépassent de très loin les limites d'une question technique et sont devenus « débats de société » où, chacun ayant son mot à dire, les perspectives d'une avancée quelconque reculent sans cesse au profit d'alternatives très (trop) tranchées (modernité vs tradition ; laxisme vs exigence, démocratisation vs « massification », valeurs vs utilitarisme...) entre lesquelles on serait contraint de choisir. Or, ces « tenailles » permettent surtout de « prendre parti » sans avoir à définir vraiment ce dont on parle. La question des enjeux de l'enseignement du « français » ne parvient jamais à être posée au niveau d'ensemble où elle le devrait : les points de vue catégoriels l'emportent souvent dans les débats sur la prise en compte des médiations et des « formations de compromis ». Sont abordées ici les éléments d'histoire de

la discipline et ses relations aux disciplines de référence, ainsi que le « terrain » comme cause, argument et alibi

### *Bases de données en ligne*

**Bernard COLOMBAT, Jean-Marie FOURNIER & Wendy AYRES-BENNETT**, *Corpus des Grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, juillet 2011 éd, Classiques Garnier Numérique, 2011

<http://www.classiques-garnier.com/numerique/>

Accès en ligne sur abonnement. Le grand corpus des grammaires du français réunit en une seule base de données le « Corpus des grammaires françaises de la Renaissance », le « Corpus des grammaires françaises du XVII<sup>e</sup> siècle », et le « corpus des remarques sur la langue française » (XVII<sup>e</sup> siècle), c'est-à-dire la quasi-totalité des grammaires françaises des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Chaque grammaire se présente à la fois en version saisie, à l'identique de l'original, et en fac-simile. Cet ensemble permet des recherches fines dans les textes : recherche en plein texte, thesaurus d'auteurs, et de titres d'œuvres, thesaurus d'exemples et de citations. Le « Grand Corpus » offre l'opportunité de constituer un corpus, d'extraire et d'exporter des résultats. Pour la liste complète des textes, voir le site.

---

### À travers les revues

*Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 2011, 21, 2.

Marie-Christine KOK ESCALLE, Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, « Moyens linguistiques et construction identitaire sexuée dans l'enseignement de la langue française aux Pays-Bas. XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles, pp. 219-238.

*Histoire Epistémologie Langage*, 2011, 33, 1.

« Linguistique appliquée et disciplinarisation », numéro dirigé par Andrew LINN, Danielle CANDEL & Jacqueline LÉON.

---

### Bulletins et outils en ligne

#### SOURCES

*Info bibliographiques* (Laboratoire d'histoire des idées linguistiques (Élisabeth Lazcano), <http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>

ASL, association des sciences du langage: BUSCILA-info – <http://www.assoc-asl.net>

La lettre électronique de l'Agence universitaire de la Francophonie [AUF] : <http://www.auf.org>

Framonde, Lettre électronique des départements de français dans le monde :

<http://www.auf.org/actions/soutien-dep-univ-centres-univ/liste-framonde/framonde.html>

ACEDLE - Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères <http://acelde.org>

**Composition du bureau élu en novembre 2011**

<b>Nom et Fonction</b>	<b>Adresses</b>
<b>Marcus REINFRIED</b> Président	<b>Faculté des lettres &amp; sciences humaines et sociales</b> , Institut de langues et littératures romanes, Friedrich-Schiller-Universität Jena (Allemagne), Ernst-Abbe-Platz 8, D-07743 JENA, <a href="mailto:marcus.reinfried@uni-jena.de">marcus.reinfried@uni-jena.de</a>
<b>Michel BERRÉ</b> Vice-président	<b>Université de Mons (Belgique)</b> Séminaire de Bibliographie historique rue Marguerite Bervoets, 2, B- 7000 MONS (Belgique), <a href="mailto:berre.michel@scarlet.be">berre.michel@scarlet.be</a>
<b>Nadia MINERVA</b> Vice-présidente	<b>Université de Catane (Italie)</b> Facoltà di Lingue e letterature straniere – Ragusa <a href="mailto:nadia.minerva@unict.it">nadia.minerva@unict.it</a>
<b>Marie-Christine KOK ESCALLE</b> Vice-présidente	<b>Universiteit Utrecht</b> Trans 10 – Kamer 2.08 – 3512 JK Utrecht <a href="mailto:m.c.j.kok-escalle@uu.nl">m.c.j.kok-escalle@uu.nl</a>
<b>Javier SUSO LOPEZ</b> Vice-président	<b>Departamento de Filología Francesa</b> Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne), <a href="mailto:jsuso@ugr.es">jsuso@ugr.es</a>
<b>Gérard VIGNER</b> Vice-président	<b>IPR/IA Lettres</b> , Versailles, <a href="mailto:g.vigner@noos.fr">g.vigner@noos.fr</a>
<b>Karène SANCHEZ</b> Secrétaire générale	<b>Opleiding Franse taal en cultuur</b> Postbus 9515, 2300RA Leiden <a href="mailto:K.Sanchez@let.leidenuniv.nl">K.Sanchez@let.leidenuniv.nl</a>
<b>Évelyne ARGAUD</b> Trésorière	<b>INALCO/Pôle des Langues et Civilisations</b> 65 rue des Grands Moulins 75214 Paris cedex 13 <a href="mailto:Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr">Evelyne.Argaud-Tabuteau@ac-versailles.fr</a>
<b>Alain SCHNEIDER</b> Secrétaire adjoint /Gestionnaire Internet	<b>Konsulat Generalny Francji w Krakowie / Instytut Francuski w Krakowie</b> ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków (Pologne) <a href="mailto:alain.schneider@diplomatie.gouv.fr">alain.schneider@diplomatie.gouv.fr</a>
<b>Dimitar VESSELINOV</b> Trésorier adjoint	<b>Université de Sofia "Saint Kliment Ohridski"</b> Faculté des lettres classiques et modernes, Chaire de didactique des langues étrangères, 15 bv. Tzar Osvoboditel, salle 248, Le Rectorat, 1035 SOFIA BULGARIE, <a href="mailto:d_vesselinov@yahoo.fr">d_vesselinov@yahoo.fr</a>

### Composition du Conseil d'administration de la SIHFLES (élu en novembre 2011)

Évelyne ARGAUD (INALCO)	Elisabet HAMMAR (Université de Linköping)	Marcus REINFRIED (Université de Jena)
Michel BERRÉ (Université de Mons-Hainaut)	Gerda HASSLER (Université de Potsdam)	RIUS DALMAU, Inmaculada (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona)
Henri BESSE (ENS LSH Lyon)	Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon)	Karène SANCHEZ (Université de Leyde)
Marie-Hélène CLAVÈRES, Université de Montpellier	Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht)	Alain SCHNEIDER (Institut français de Cracovie)
Claude CORTIER, (Ambassade de France à Alger)	Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)	Osman SENEMOGLU (Université de Galatasaray, Istanbul)
Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)	Jacqueline LILLO (Université de Palerme)	Javier Suso LOPEZ (Université de Grenade)
Mieczyslaw GAJOS (Uniwersytet Łódzki, Pologne)	Anna Maria MANDICH (Université de Bologne)	Dimitar VESSELINOV (Université de Sofia)
Juan GARCIA-BASCUÑANA (Université de Tarragone)	Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen)	Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles)
Aline GOHARD-RADENKOVIC (Université de Fribourg)	Nadia MINERVA (Université de Catane)	Geneviève ZARATE (INALCO)
Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir)	Carla PELLANDRA (Université de Bologne)	

**Membres d'honneurs :** Jean CARAVOLAS, Université du Québec (Montréal), Jean-Claude CHEVALIER, Université Paris VIII, Carla PELLANDRA (Université de Bologne)

### Les associations sœurs

**APHELLE** (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas  
Contact : Fátima Outeirinho – [outeirinho@letras.up.pt](mailto:outeirinho@letras.up.pt))

**CIRSIL** (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici ;  
site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/> – Contact : Nadia Minerva – [cirsil@lingue.unibo.it](mailto:cirsil@lingue.unibo.it))

**PHG** (*Peeter Heynsgenootschap* NL, learned society for the history of language teaching);  
site : <http://www.peeterheynsgenootschap.nl/> – Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl).

**SEHEL** (Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas)  
site: [www.ugr.es/~sehel](http://www.ugr.es/~sehel). – Contact : Javier Suso López – [sehel@ugr.es](mailto:sehel@ugr.es)

**Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva à l'adresse suivante :**  
**[nadia.minerva@unict.it](mailto:nadia.minerva@unict.it)**

## Cotisation 2012

### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

Tarif réduit (étudiants, ...)..... 15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

### ***Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES***

Pour les personnes physiques ou morales résidant et/ou disposant d'un compte en France :

– par chèque bancaire

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

par virement international sur le compte **bancaire** 30002 00421 0000007719B 88

**IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88**

**BIC : CRLYFRPP**

Crédit Lyonnais 22, Boulevard Saint-Michel, 75006 Paris (France) :

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Étang La Ville (L') (02334)	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRL YFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

### **DEVENEZ PARRAIN D'UN NOUVEL ADHÉRENT !**

Dans certains pays, dits « à monnaie et revenu national faibles », des collègues intéressés à connaître les activités de la SIHFLES et à y participer sont dans l'impossibilité financière de nous rejoindre. Plusieurs lettres nous font part de leur déception. Aidez-nous, aidez-les en parrainant pour une année l'adhésion de l'un d'eux, soit que vous le connaissiez, soit que la SIHFLES vous propose un nom et une adresse.

### ***LES ADHÉRENTS DE LA SIHFLES REÇOIVENT :***

Deux fois par an : *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* (actes de colloques et numéros banalisés, réflexions, analyses documentaires, comptes rendus). Ils peuvent y collaborer.

À paraître en 2012 : numéros 48 et 49.

Deux fois par an : *la Lettre de la SIHFLES* (informations concernant la Société, projets de publications, annonces de colloques, parutions).

En 2012 : numéros 68 à 69.